

**No. 38045**

---

**Spain  
and  
Tunisia**

**Agreement on social security between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia. Tunis, 26 February 2001**

**Entry into force:** *1 January 2002, in accordance with article 47*

**Authentic texts:** *Spanish and Arabic*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 29 January 2002*

---

**Espagne  
et  
Tunisie**

**Accord de sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République de Tunisie. Tunis, 26 février 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 2002, conformément à l'article 47*

**Textes authentiques :** *espagnol et arabe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 29 janvier 2002*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA  
Y LA REPÚBLICA DE TÚNEZ**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Tunecina,

Decididos a reforzar y desarrollar la cooperación en el ámbito social,

Afirmando el principio de igualdad de trato de los nacionales de los dos Estados en el campo de la Seguridad Social,

Deseosos de permitir a los trabajadores de cada uno de los dos Estados que ejerzan o hayan ejercido una actividad profesional en el otro país, una mayor garantía respecto a los derechos adquiridos o en curso de adquisición,

Han decidido suscribir un Convenio para coordinar la aplicación de las legislaciones de seguridad social a los nacionales de los dos Estados.

A este fin, se han acordado las disposiciones siguientes:

## TITULO I

### DISPOSICIONES GENERALES

#### Artículo 1

##### Definiciones

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, a efectos de aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:
  - a) "Partes Contratantes": el Reino de España y la República Tunecina.
  - b) "Territorio": respecto a España, el territorio español; respecto a Túnez, el territorio de la República Tunecina.
  - c) "Legislación": las leyes, reglamentos y demás disposiciones de Seguridad Social vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
  - d) "Autoridad Competente": En España, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales; en Túnez, el Ministerio de Asuntos Sociales.
  - e) "Institución": Organismo o Autoridad Competente para la aplicación de la legislación a que se refiere el artículo 2 de este Convenio.
  - f) "Institución Competente": designa la Institución que es responsable, en cada caso, de la aplicación de la legislación a que se refiere el artículo 2 de este Convenio.
  - g) "Organismo de Enlace": Organismo de coordinación e información entre las Instituciones de ambas Partes Contratantes que intervenga en la aplicación del Convenio, y en la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.

- h) "Trabajador": toda persona que, ejerce o ha ejercido una actividad por cuenta ajena o propia y, en consecuencia, está o ha estado sujeta a las legislaciones enumeradas en el artículo 2 de este Convenio.
  - i) "Miembros de familia": las personas definidas o admitidas como tales por la legislación aplicable; sin embargo si esa legislación no considera como miembro de familia más que a las personas que convivan con el trabajador, esta condición se considerará cumplida cuando estas personas estén principalmente a cargo del trabajador.
  - j) "Período de Seguro": todo período definido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación, como equivalente a un período de seguro.
  - k) "Prestaciones Económicas": las prestaciones en metálico, pensiones, y rentas, previstas por las legislaciones mencionadas en el artículo 2 de este Convenio, incluidos los complementos, suplementos o revalorizaciones, así como las prestaciones consistentes en entregas de capital que puedan sustituir a las pensiones o rentas y, en su caso, los pagos efectuados en concepto de reembolso de cotizaciones.
  - l) "Asistencia Sanitaria": la prestación de los servicios médicos y farmacéuticos conducentes a conservar o restablecer la salud en los supuestos de enfermedad común o profesional, maternidad, y accidente, cualquiera que sea su causa.
  - m) "Residencia": significa la estancia habitual.
  - n) "Estancia": significa la estancia temporal.
2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

## Artículo 2

### Campo de aplicación material

1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

A la legislación del Sistema de Seguridad Social relativa a las prestaciones de carácter contributivo, en lo que se refiere a:

- a) Asistencia sanitaria en los casos de maternidad, enfermedad común o profesional y accidente, sea o no de trabajo.
- b) Prestaciones económicas por incapacidad temporal en los casos de enfermedad común y accidente no laboral.
- c) Prestaciones económicas por maternidad.
- d) Prestaciones de incapacidad permanente, jubilación, muerte y supervivencia.
- e) Prestaciones económicas derivadas de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
- f) Prestaciones familiares por hijos a cargo.

B) En Túnez:

A las legislaciones de Seguridad Social de carácter contributivo aplicables a los trabajadores asalariados, no asalariados o asimilados concerniente a:

- a) Las prestaciones de los Seguros Sociales (enfermedad, maternidad y muerte).
- b) La reparación de los accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
- c) Las prestaciones del seguro de invalidez, vejez y supervivencia.
- d) Las prestaciones familiares.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a la legislación que en el futuro complete o modifique la enumerada en el apartado precedente.
3. El presente Convenio se aplicará a la legislación que establezca un nuevo Régimen especial o una nueva rama de Seguridad Social cuando las Partes Contratantes así lo acuerden.
4. El Convenio se aplicará a la legislación que en una Parte Contratante extienda la normativa vigente a nuevas categorías de personas, siempre que la Autoridad Competente de la otra Parte no se oponga a ello dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la notificación de dichas disposiciones.

### Artículo 3

#### Campo de aplicación personal

El presente Convenio es de aplicación a los trabajadores nacionales de cada una de las Partes Contratantes así como a los miembros de su familia y supervivientes.

Asimismo es de aplicación a las personas que tengan la condición de refugiados de acuerdo con el Convenio de Ginebra de 28 de julio de 1951 y del Protocolo de 31 de enero de 1967; a los apátridas según el Convenio de 28 de septiembre de 1954, que residan habitualmente en el territorio de una de las Partes Contratantes, así como a los miembros de su familia y supervivientes.

### Artículo 4

#### Principio de igualdad de trato

Los trabajadores nacionales de una de las Partes Contratantes que ejerzan una actividad asalariada o por cuenta propia en el territorio de la otra Parte, estarán sujetos a las obligaciones y tendrán derecho a los beneficios de la legislación de esa Parte a que se refiere el artículo 2 de este Convenio, en las mismas condiciones que los trabajadores nacionales de la misma.

### Artículo 5

#### Conservación de los derechos adquiridos y pago de prestaciones en el extranjero

1. Saívo que el presente Convenio disponga otra cosa, las prestaciones de jubilación, incapacidad permanente y supervivencia y las rentas de accidentes de trabajo y de enfermedades profesionales adquiridas en virtud de la legislación de una Parte Contratante, no estarán sujetas a ninguna reducción, modificación, suspensión, supresión o deducción por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte.
2. Las prestaciones económicas por incapacidad temporal adquiridas en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes, se harán efectivas por la Institución Competente de dicha Parte en las mismas condiciones que a sus propios nacionales.
3. Las prestaciones económicas reconocidas en base a este Convenio por una de las Partes Contratantes a los beneficiarios nacionales de la otra Parte Contratante que residan en el territorio de un tercer país, se harán efectivas en las mismas condiciones que a los propios nacionales que residan en el territorio de ese tercer país.

## TITULO II

### DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACIÓN APLICABLE

#### Artículo 6

##### Norma general

Sin perjuicio de las disposiciones previstas en el artículo 7, los trabajadores a quienes sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetos exclusivamente a la legislación de Seguridad Social de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral.

## Artículo 7

### Normas particulares y excepciones

1. Lo dispuesto en el artículo 6 tendrá las siguientes excepciones y normas particulares:
  - a) El trabajador asalariado al servicio de una Empresa cuya sede se encuentre en el territorio de una de las Partes Contratantes y sea destacado por dicha Empresa al territorio de la otra Parte para realizar trabajos de carácter temporal, quedará sometido en su totalidad a la legislación de la primera Parte, siempre que la duración previsible del trabajo para el que ha sido destacado, no exceda de 24 meses, ni haya sido enviado en sustitución de otro trabajador cuyo periodo de destacamiento haya concluido.
  - b) Si, por circunstancias imprevisibles, la duración del trabajo a que se refiere el subapartado anterior excediera de los 24 meses, el trabajador continuará sometido a la legislación de la primera Parte por un nuevo periodo, no superior a otros 24 meses, a condición de que la Autoridad Competente de la segunda Parte u Organismo en quien delegue dé su conformidad.
  - c) El personal itinerante al servicio de Empresas de transporte aéreo y terrestre que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes, estará sujeto a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga la Empresa su sede social.
  - d) El trabajador asalariado que ejerza su actividad a bordo de un buque que enarbole bandera de una Parte Contratante estará sometido a la legislación de esa Parte.

No obstante lo anterior, cuando el trabajador sea remunerado por esa actividad por una empresa o una persona que tenga su domicilio en el territorio de la otra Parte, estará sometido a la legislación de esta última Parte si reside en su territorio. La empresa o persona que pague la retribución será considerada como empresario para la aplicación de dicha legislación.

- e) Los trabajadores nacionales de una Parte Contratante y con residencia en la misma que presten servicios en una empresa pesquera mixta constituida en la otra Parte y en un buque abanderado en esa Parte, quedarán sujetos a la Seguridad Social de la primera Parte.



- f) Los trabajadores que realizan actividades de carga, descarga, reparación de buques, y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.
  - g) Los miembros del personal de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares se regirán por lo establecido en los Convenios de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961 y sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963, sin perjuicio de lo dispuesto en los subapartados h) e i).
  - h) El personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares que tengan la condición de funcionarios públicos del Estado acreditante permanecerán sometidos a la legislación de este Estado.
  - i) El personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de cada una de las Partes, que no tengan la condición de funcionarios públicos, así como el personal de servicio privado de los miembros de dichas Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares, podrán optar entre la aplicación de la legislación del Estado acreditante o la de la otra Parte, a condición de que sean nacionales del Estado acreditante. La opción deberá ser ejercida dentro de los tres primeros meses a partir de la entrada en vigor del presente Convenio o, según el caso, en los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de la Parte en la que desarrollan su actividad. En caso de que no se efectúe la opción en el plazo establecido, el trabajador quedará sometido a la legislación del lugar de trabajo.
  - j) Las personas destacadas, por una de las Partes, en misiones de cooperación, al territorio de la otra Parte, quedarán sometidas a la legislación de Seguridad Social del país que las envía, salvo que en los acuerdos de cooperación se disponga otra cosa.
2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes o los Organismos designados por dichas Autoridades podrán, de común acuerdo y en interés de ciertas personas o categorías de personas, establecer excepciones a las previstas en los apartados anteriores.

### TITULO III

## DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

### CAPITULO 1

#### Enfermedad y Maternidad

#### Artículo 8

##### Totalización de periodos de seguro

Cuando la legislación de una Parte Contratante subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestaciones por enfermedad o maternidad, al cumplimiento de determinados periodos de seguro, la Institución Competente tendrá en cuenta a tal efecto, cuando sea necesario, los periodos de seguro o equivalentes cumplidos con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante, como si se tratara de periodos cumplidos con arreglo a su propia legislación, siempre que no se superpongan.

#### Artículo 9

##### Prestaciones de asistencia sanitaria en supuestos de estancia

1. El trabajador que reúna las condiciones exigidas por la legislación de una Parte para tener derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria y cuyo estado de salud las requiera de forma inmediata durante una estancia en su país de procedencia con ocasión de una vacación retribuida o de una ausencia justificada, se beneficiará de las mismas durante el plazo establecido por la legislación que aplique la Institución Competente. Las prestaciones serán servidas por la Institución del país de estancia, de conformidad con las modalidades y contenidos de su legislación y con cargo a la Institución Competente.
2. Las disposiciones previstas en el apartado anterior se aplicarán a los miembros de la familia del trabajador que tengan derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria, de acuerdo con la legislación que les sea aplicable.

Artículo 10

**Miembros de la familia que residan en la Parte distinta a la de aseguramiento**

1. Los miembros de la familia de un trabajador asegurado en una de las Partes Contratantes que residan en el territorio de la otra Parte, se beneficiarán de las prestaciones sanitarias servidas por la Institución del lugar de residencia conforme al contenido y modalidades previstas por la legislación que ésta aplique, y con cargo a la Institución Competente.
2. Lo dispuesto anteriormente no se aplicará cuando los miembros de la familia del trabajador tengan derecho a estas prestaciones en virtud de la legislación de la Parte en cuyo territorio residen.

Artículo 11

**Enfermo autorizado a recibir prestaciones de asistencia sanitaria**

El trabajador asegurado que resida en una de las Partes Contratantes que se halle percibiendo las prestaciones de asistencia sanitaria por un proceso de enfermedad o accidente, cualesquiera que sea su causa, conservará el derecho a las prestaciones cuando se traslade al territorio de la otra Parte, a condición de que su traslado haya sido autorizado previamente por la Institución o Instituciones Competentes de la Parte en la que se halla asegurado. La autorización tendrá la duración que fije la Institución Competente.

Artículo 12

**Asistencia Sanitaria de los pensionistas**

1. El titular de una pensión o de una renta debida en virtud de las legislaciones de ambas Partes Contratantes y con derecho a prestaciones de asistencia sanitaria de acuerdo con la legislación de ambas Partes, se beneficiará de dichas prestaciones de la Institución del lugar de estancia o residencia, conforme a su legislación y a su cargo. Igual norma se aplicará a los miembros de su familia que tengan derecho a estas prestaciones.
2. En los supuestos contemplados en el apartado anterior, cuando el titular de la pensión o renta se encuentre en estancia o residencia en el territorio de una Parte y los miembros de la familia se encuentren o residan en el territorio de la otra Parte, las

prestaciones de asistencia sanitaria serán servidas por la Institución del lugar de estancia o residencia de los beneficiarios, y a su cargo.

3. El titular de una pensión o de una renta debida en virtud de la legislación de una sola Parte Contratante y que según dicha legislación tenga derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria, recibirá dichas prestaciones cuando resida en el territorio de la otra Parte Contratante. Las prestaciones les serán servidas al titular y a los miembros de la familia que residan con él, por la Institución del lugar de residencia, de conformidad con su propia legislación y a cargo de la Institución Competente.
4. El titular de una pensión o de una renta, debida en virtud de la legislación de una sola de las Partes Contratantes, que tenga derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria en virtud de la legislación de dicha Parte, y que se encuentre en estancia en el territorio de su país de origen, se beneficiará, así como los miembros de la familia, de las prestaciones sanitarias cuando tenga inmediata necesidad de las mismas. Estas prestaciones les serán servidas por la Institución del lugar de estancia, según las disposiciones de su legislación y a cargo de la Institución Competente.

#### Artículo 13

##### Solicitantes de pensiones o rentas y miembros de su familia

1. El trabajador que deja de tener derecho a las prestaciones en especie durante el período de tramitación de una solicitud de pensión o de renta y cumpla las condiciones para la apertura del derecho a estas prestaciones, conservará el beneficio de las prestaciones en especie durante el mencionado período.

Estas prestaciones serán servidas por la Institución del Estado de residencia a cargo de la Institución a la que corresponderían dichas prestaciones, una vez reconocida la pensión o la renta.

2. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán por analogía a los beneficiarios del solicitante de pensión o renta, siempre que éstos no tengan derecho a prestaciones en especie a título propio por el ejercicio de una actividad profesional.

#### Artículo 14

##### Prestaciones de gran importancia y tratamientos de rehabilitación

El suministro por parte de la Institución del lugar de residencia o de estancia, de prótesis, órtesis y grandes aparatos, u otras prestaciones en especie de gran importancia cuya lista figurará en anexo del Acuerdo Administrativo previsto en el artículo 42 del presente Convenio, así como los tratamientos de rehabilitación, estará subordinado, excepto en los casos de urgencia, a la autorización de la Institución Competente. La autorización no será necesaria cuando el coste de las prestaciones sanitarias se regule sobre la base de cuota global, y cuando el importe de la prestación solicitada no supere la cantidad fijada de común acuerdo entre las Autoridades Competentes de ambas Partes

#### Artículo 15

##### Reintegro de los gastos de Asistencia Sanitaria

Los gastos ocasionados en virtud de las prestaciones de asistencia sanitaria servidas por la Institución de una Parte Contratante por cuenta de la Institución Competente de la otra Parte, en aplicación de los artículos de este Capítulo, serán reembolsados sobre la base de costes reales o cuotas globales en la forma y con el procedimiento que se determinen en los Acuerdos Administrativos previstos en el artículo 42 del presente Convenio.

#### Artículo 16

##### Prestaciones económicas por enfermedad y maternidad

Las prestaciones económicas por enfermedad y maternidad serán concedidas por la Institución Competente según las condiciones y las modalidades previstas por la legislación aplicable de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y estarán a cargo de la Institución Competente de la Parte cuya legislación es aplicable al trabajador.

## CAPITULO 2

### Prestaciones de Incapacidad Permanente, Jubilación y Supervivencia

#### Artículo 17

##### Determinación del derecho y liquidación de las pensiones

El trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante, así como sus derechohabientes supervivientes, causarán derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

1. La Institución Competente de cada Parte Contratante determinará el derecho y calculará la prestación, teniendo en cuenta únicamente los períodos de seguro acreditados bajo la legislación de esa Parte.
2. Asimismo, la Institución Competente de cada Parte, determinará el derecho a prestación, totalizando con los propios los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte. Cuando efectuada la totalización se alcance derecho a la prestación, para el cálculo de su cuantía, se aplicarán las reglas siguientes:
  - a) Se determinará la cuantía de la prestación a la cual el interesado hubiera tenido derecho como si todos los períodos de seguro totalizados, hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).
  - b) El importe de la prestación se establecerá aplicando a la pensión teórica, calculada según la legislación de la Institución Competente, la misma proporción que existe entre el periodo de seguro cumplido bajo su propia legislación y la totalidad de los períodos de seguro cumplidos en ambas Partes (pensión "prorrata temporis").
  - c) Si la legislación de alguna de las Partes exige una duración máxima de períodos de seguro para adquirir una pensión completa, la Institución Competente de esa Parte tendrá en cuenta solamente los períodos de cotización de la otra Parte necesarios para alcanzar derecho a dicha prestación.
3. Determinados los derechos conforme a las reglas establecidas en los apartados precedentes, la Institución Competente de cada Parte reconocerá y abonará la prestación que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Competente de la otra Parte.

Artículo 18

Períodos de seguro inferiores a un año

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 17, apartado 2, cuando la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no llega a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte no se adquiere derecho a prestaciones, la Institución de dicha Parte, no reconocerá prestación alguna por el referido período.

La Institución de la otra Parte Contratante tomará en cuenta los períodos mencionados en el apartado 1, si fuera necesario, para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la pensión según su propia legislación. Sin embargo, ésta no aplicará lo establecido en el apartado 2 b) del artículo 17.

2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, los períodos inferiores a un año, acreditados en ambas Partes, podrán ser totalizados por la Parte en la que el asegurado o sus derechohabientes satisfagan los requisitos para tener derecho a prestación. Si tuvieran derecho a la prestación en ambas Partes, ésta sólo se reconocerá en la Parte en la que el asegurado acredite las últimas cotizaciones. En este caso, el contenido del apartado 2, b) del artículo 17 no es aplicable para liquidar la pensión.

Artículo 19

Condiciones específicas para la determinación y el reconocimiento del derecho

1. Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de las prestaciones reguladas en este Capítulo a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte o en su defecto, cuando reciba una prestación de esa Parte, de la misma naturaleza o una prestación de distinta naturaleza pero causada por el propio beneficiario.

El mismo principio se aplicará para el reconocimiento de las pensiones de supervivencia para que, si es necesario, se tenga en cuenta la situación de alta o de pensionista del sujeto causante en la otra Parte.

2. Si la legislación de una Parte Contratante exige para reconocer la prestación que se hayan cumplido periodos de seguro en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la misma, esta condición se considerará cumplida si el interesado los acredita en el periodo inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación en la otra Parte.
3. Las cláusulas de reducción, de suspensión o de supresión previstas por la legislación de una de las Partes Contratantes en el caso de pensionistas que ejercieran una actividad laboral, les afectarán aunque ejerzan su actividad en el territorio de la otra Parte Contratante.

#### Artículo 20

##### Base reguladora de las pensiones

1. Para determinar las bases de cálculo de las pensiones, la Institución Competente de cada Parte aplicará su propia legislación.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, cuando sea de aplicación el artículo 17, apartado 2, cada Institución Competente establecerá el cálculo de la siguiente manera:
  - A) Por parte española:
    - a) El cálculo de la pensión teórica se realizará en función de las bases de cotización reales del asegurado, durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última cotización a la Seguridad Social española.
    - b) La cuantía de la pensión así obtenida será incrementada con el importe de las mejoras y revalorizaciones establecidas para cada año posterior para prestaciones de la misma naturaleza.
  - B) Por Parte tunecina:
    - a) El cálculo de la pensión teórica tunecina se hará en función de la duración de seguro y de la media de los salarios o de los ingresos declarados a la Seguridad Social tunecina durante el período de referencia previsto por el régimen de pertenencia.
    - b) La cuantía de la pensión así obtenida se revalorizará en las condiciones previstas por el régimen de pertenencia.



### Artículo 21

#### Cómputo de periodos de cotización en Regímenes Especiales o en actividades especiales

Si la legislación de una de las Partes condiciona el derecho o la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de periodos de seguro en una profesión sometida a un Régimen Especial o, en una profesión o empleo determinado, los periodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte sólo se tendrán en cuenta, para la concesión de tales prestaciones o beneficios, si hubieran sido acreditados al amparo de un Régimen de igual naturaleza o, a falta de este, en la misma profesión o, en su caso, en un empleo idéntico.

Si teniendo en cuenta los periodos así cumplidos el interesado no satisface las condiciones requeridas para beneficiarse de una prestación de un Régimen Especial, estos periodos serán tenidos en cuenta para la concesión de prestaciones del Régimen General o de otro Régimen Especial en el que el interesado pudiera acreditar derecho.

### Artículo 22

#### Determinación del grado de incapacidad

Para determinar el grado de disminución de la capacidad de trabajo del asegurado de origen no profesional, las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes tendrán en cuenta los informes médicos y los datos administrativos emitidos por las Instituciones de la otra Parte. No obstante, cada Institución podrá someter al asegurado a reconocimiento por médicos de su elección.

### Artículo 23

#### Aplicación sucesiva de legislaciones

1. Cuando el interesado solicite la liquidación de sus derechos a pensión, únicamente de acuerdo con la legislación de una Parte Contratante, bien porque desee aplazar su solicitud de conformidad con la legislación de la otra Parte, bien porque no cumple las condiciones para la apertura de derechos en esta última Parte, la pensión a que tenga derecho será abonada de acuerdo con la legislación de la primera Parte y conforme a las disposiciones del artículo 17 del presente Convenio.

2. Una vez que el interesado solicite la liquidación de los derechos que había aplazado, de acuerdo con la legislación de la otra Parte o cuando las condiciones requeridas por dicha legislación se hayan cumplido, se procederá a la liquidación de la pensión a la que tenga derecho de acuerdo con esta legislación y conforme a las disposiciones del artículo 17 del presente Convenio.

#### Artículo 24

##### Pensión de viudedad compartida

En caso de que exista más de una viuda con derecho, la pensión de supervivencia se repartirá entre ellas a partes iguales.

### CAPITULO 3

#### Prestaciones por defunción

#### Artículo 25

##### Prestaciones por defunción

1. La Institución Competente de una Parte Contratante cuya legislación supedita la adquisición, el mantenimiento o la recuperación del derecho a la prestación por defunción al cumplimiento de períodos de seguro tendrá en cuenta, cuando sea necesario, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante, como si se tratara de períodos cumplidos bajo la legislación que ella aplica.
2. Cuando un trabajador o un titular de una pensión o una renta causada en virtud de una sola legislación fallece en el territorio de la Parte Contratante distinta de la Competente, se considera que el fallecimiento ha tenido lugar en el territorio de esta última Parte.

La prestación por defunción será concedida por la Institución Competente de la Parte Contratante cuya legislación es aplicable, aunque el o los beneficiarios residan en el territorio de la Parte Contratante distinta de la Competente.

3. Si fallece el titular de una pensión o una renta causada en virtud de las legislaciones de las dos Partes Contratantes, el derecho a la prestación será reconocido y concedido por la Institución Competente de la Parte en cuyo territorio el titular de pensión o renta residiera en el momento de su fallecimiento.
4. Si el fallecimiento del titular de una pensión o renta causada en virtud de las legislaciones de las dos Partes Contratantes tuviera lugar en el territorio de un tercer país, la prestación por defunción estará a cargo de la Institución Competente en la que estuvo asegurado en último lugar.

#### CAPITULO 4

Prestaciones por accidente de trabajo y enfermedad profesional.

##### Artículo 26

Determinación del derecho a prestaciones

El derecho a las prestaciones derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se hallase sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad.

##### Artículo 27

Agravación de las secuelas de un Accidente de Trabajo

Si el trabajador, víctima de un accidente de trabajo, sufre una recaída o agravación de las secuelas del accidente, estando sujeto a la Seguridad Social de la otra Parte, las prestaciones que puedan corresponderle por esta recaída o agravación serán a cargo de la Institución Competente de la Parte en la que el trabajador se hallaba asegurado en el momento de producirse el accidente de trabajo.

### Artículo 28

#### Enfermedad profesional

1. Las prestaciones por enfermedad profesional se regularán de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante que fuera aplicable al trabajador durante el tiempo que estuvo ejerciendo la actividad susceptible de provocar una enfermedad profesional, aún cuando ésta se haya diagnosticado por primera vez estando sujeto el trabajador a la legislación de la otra Parte.
2. En los supuestos en que el trabajador haya realizado sucesiva o alternativamente dicha actividad, estando sujeto a la legislación de una y otra Parte, sus derechos serán determinados de acuerdo con la legislación de la Parte a la que esté o haya estado sujeto en último lugar por razón de dicha actividad. Si no alcanzara derecho a la prestación en esa Parte, sería de aplicación lo dispuesto en la legislación de la primera Parte.

### Artículo 29

#### Agravación de la enfermedad profesional

1. En caso de que una enfermedad profesional haya originado la concesión de prestaciones por una de las Partes, ésta responderá de cualquier agravación de la enfermedad que pueda tener lugar, aún cuando el trabajador se halle sujeto a la legislación de la otra Parte, siempre que éste no haya realizado una actividad susceptible de provocar o de agravar dicha enfermedad cuando estaba sujeto a la legislación de esta última Parte.
2. Si, después de haber sido reconocidas prestaciones por enfermedad profesional por la Institución de una Parte, el interesado ejerce una actividad susceptible de agravar la enfermedad profesional que padece, estando sujeto a la legislación de la otra Parte, la Institución Competente de la primera Parte continuará abonando la prestación que tenía reconocida sin tener en cuenta la agravación y con arreglo a lo dispuesto en su legislación. La Institución Competente de la segunda Parte, a cuya legislación ha estado sujeto el interesado mientras se producía la agravación, le concederá una prestación cuya cuantía será igual a la diferencia que exista entre la cuantía de la prestación a que el interesado tenga derecho después de la agravación y la cuantía de la prestación a la que hubiera tenido derecho en esa Parte, antes de la agravación.

### Artículo 30

#### Valoración del grado de la incapacidad derivada de accidente de trabajo o enfermedad profesional

Para valorar la disminución de la capacidad derivada de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, se tendrán en cuenta las secuelas de anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales que pudiera haber sufrido el trabajador, aunque éstos se hubieran producido estando sujeto a la legislación de la otra Parte.

## CAPITULO 5

### Prestaciones familiares

### Artículo 31

#### Reconocimiento del derecho a las prestaciones familiares

1. El trabajador sometido a la legislación de una Parte o el titular de una pensión o renta de una de las Partes, tendrá derecho, para los miembros de su familia que residan en el territorio de la otra Parte, a las prestaciones familiares previstas en la legislación de la Parte en que se halle asegurado o de la que perciba la prestación, como si los familiares residieran en el territorio de la misma.
2. Cuando se cause derecho a las prestaciones familiares durante el mismo periodo y para el mismo miembro de la familia según la legislación de ambas Partes Contratantes, debido al ejercicio de una actividad profesional o a la condición de pensionista de ambas Partes, las prestaciones serán abonadas por la Parte en cuyo territorio residan los miembros de la familia.

### Artículo 32

#### Totalización de periodos de seguro

Para causar derecho a las prestaciones familiares, la Institución Competente de cada Parte Contratante tendrá en cuenta, cuando sea necesario, los periodos de seguro acreditados en la otra Parte.

## TITULO IV

### DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

#### CAPITULO 1

##### Disposiciones Diversas

#### Artículo 33

##### Normas específicas para los supuestos de totalización de periodos

Cuando deba llevarse a cabo la totalización de periodos de seguro cumplidos en ambas Partes para el reconocimiento del derecho a las prestaciones, se aplicarán las siguientes reglas:

- a) Cuando coincida un período de seguro obligatorio con un período de seguro voluntario o equivalente, sólo se tendrá en cuenta el período de seguro obligatorio.
- b) Cuando coincidan periodos de seguro voluntario en ambas Partes, cada Parte tendrá en cuenta los periodos de seguro cumplidos en su territorio.
- c) Cuando coincidan periodos de seguro equivalentes cumplidos según la legislación de ambas Partes, se tomarán en cuenta los acreditados en el territorio de la Parte en la que el trabajador haya estado asegurado obligatoriamente en último lugar. Si no existieran periodos de seguro obligatorios anteriores en el territorio de ninguna de las Partes, se tomarán en cuenta los periodos voluntarios o equivalentes de la Parte en la que el asegurado acredite periodos obligatorios con posterioridad.
- d) Cuando coincida un periodo de seguro voluntario acreditado en el territorio de una Parte, con un periodo de seguro equivalente, acreditado en territorio de la otra Parte, se tendrá en cuenta el periodo de seguro voluntario.
- e) Cuando en una Parte no sea posible precisar la época en que determinados periodos de seguro hayan sido cumplidos, se presumirá que dichos periodos no se superponen con los periodos de seguro cumplidos en el territorio de la otra Parte.

#### Artículo 34

##### Totalización de periodos de seguro para la admisión al seguro voluntario

Para la admisión al seguro voluntario o continuación facultativa del seguro, los periodos de seguro cumplidos por el trabajador en virtud de la legislación de una Parte, se totalizarán, si fuera necesario, con los periodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de la otra Parte, cuando no se superpongan.

#### Artículo 35

##### Revalorización de las prestaciones

Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del Título III de este Convenio se revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna. No obstante lo establecido en el párrafo anterior, cuando se trate de pensiones cuya cuantía haya sido determinada bajo la fórmula "prorrata temporis" prevista en el artículo 17, apartado 2, el importe de la revalorización se podrá determinar mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad que se haya aplicado para establecer el importe de la pensión.

#### Artículo 36

##### Efectos de la presentación de documentos

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentados ante ellas si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante las Autoridades o Instituciones correspondiente de la otra Parte.
2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, siempre que el interesado manifieste o declare expresamente o se deduzca de la documentación presentada que ha ejercido una actividad laboral en el territorio de dicha Parte.

Artículo 37

**Ayuda administrativa entre Instituciones**

Las Instituciones Competentes de ambas Partes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueden derivarse la adquisición, modificación, suspensión, extinción o mantenimiento del derecho a prestaciones por ellas reconocido. Los gastos que en consecuencia se produzcan serán reintegrados, sin demora, por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, cuando se reciban los justificantes detallados de tales gastos.

Artículo 38

**Recuperación de cobros indebidos**

En el caso de que la Institución Competente de una Parte Contratante haya pagado a un beneficiario de prestaciones, en aplicación de las disposiciones del Título III de este Convenio, una suma que exceda de aquella a la que tuviera derecho, dicha Institución podrá solicitar a la Institución de la otra Parte, deudora de prestaciones de la misma naturaleza a favor de este beneficiario, retener el importe pagado en exceso sobre los atrasos.

Esta última Institución efectuará la retención en las condiciones y con los límites establecidos por su legislación y la transferirá a la Institución acreedora.

Artículo 39

**Beneficios de exenciones de derechos en actos y documentos administrativos**

1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previstos en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Administraciones o Instituciones Competentes de la otra Parte en aplicación del presente Convenio.
2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.



#### Artículo 40

##### Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

1. Las Instituciones Competentes deudoras de prestaciones en virtud del presente Convenio quedarán liberadas de los pagos que se realicen cuando éstos se efectuen en moneda de su país.

La conversión de monedas se efectuará en base al tipo de cambio del día de pago.

2. Los pagos que se efectuen en aplicación del presente Convenio serán realizados de acuerdo con los procedimientos previstos por la legislación en vigor en esta materia en cada una de las Partes Contratantes en el momento de la transferencia.
3. Si se promulgasen en alguna de las Partes Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, ambas partes adoptarán, de común acuerdo, y de inmediato, las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio

#### Artículo 41

##### Idiomas a utilizar en la aplicación del Convenio

Para la debida aplicación y cumplimiento de este Convenio, las Autoridades Competentes, Organismos de Enlace e Instituciones de las dos Partes, se comunicarán directamente entre sí utilizando el idioma francés.

#### Artículo 42

##### Atribuciones de las Autoridades Competentes

1. Las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes deberán:
  - a) Establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
  - b) Designar los respectivos Organismos de Enlace.
  - c) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio.

- d) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
  - e) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.
2. Podrá reunirse una Comisión Mixta presidida por las Autoridades Competentes de ambas Partes, a petición de cualquiera de ellas, con la finalidad de examinar los problemas que puedan surgir en la aplicación de este Convenio y de los Acuerdos Administrativos.

#### Artículo 43

##### Regulación de las controversias

1. Las Autoridades Competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos.
2. Si las controversias no pudieran ser resueltas mediante negociación en un plazo de tres meses a partir del comienzo de las mismas, deberán ser sometidas a una Comisión Arbitral, cuya composición y funcionamiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes. La decisión de la Comisión Arbitral será obligatoria y definitiva.

### CAPITULO 2

#### Disposiciones transitorias

#### Artículo 44

##### Cómputo de periodos anteriores a la entrada en vigor del Convenio

1. Los periodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior y en el artículo 33. a), cuando se haya producido una superposición de períodos de seguro obligatorio y voluntario que correspondan a períodos anteriores a la entrada en vigor del Convenio, cada una de las Partes tomará en consideración los períodos efectivamente cumplidos de acuerdo con su legislación para determinar el derecho a la prestación y cuantía de la misma.

#### Artículo 45

Hechos causantes anteriores a la entrada en vigor del Convenio

1. La aplicación de este Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el abono de las mismas no se efectuará, en ningún caso, por períodos anteriores a su entrada en vigor.
2. Las pensiones que hayan sido liquidadas por una o ambas Partes o los derechos a pensiones o rentas que hayan sido denegadas o suspendidas antes de la entrada en vigor del presente Convenio, podrán ser revisados o restablecidos, a petición de los interesados, teniendo en cuenta las disposiciones de este Convenio.
3. Salvo disposiciones más favorables previstas por la legislación aplicable de las Partes Contratantes, la solicitud de revisión o de restablecimiento de los derechos deberá, en estos casos, presentarse en un plazo máximo de dos años a partir de la entrada en vigor de este Convenio y los derechos se adquirirán a partir de la presentación de la solicitud.

No se revisarán las prestaciones abonadas que hayan consistido en un pago único.

### CAPITULO 3

Disposiciones Finales

#### Artículo 46

Vigencia del Convenio

1. El presente Convenio se establece por un período indefinido. Cada Estado podrá denunciarlo por escrito en el plazo de tres meses antes de finalizar el año civil.
2. En caso de denuncia, y no obstante las disposiciones restrictivas que las dos Partes puedan prever para los casos de residencia en el

extranjero de un beneficiario, las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los derechos adquiridos al amparo del mismo.

3. Las Partes Contratantes establecerán de común acuerdo las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los periodos de seguro o asimilados cumplidos con anterioridad a la fecha de finalización del Convenio.

#### Artículo 47

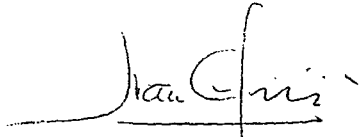
##### Firma y Ratificación

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en que cada Parte haya recibido de la otra notificación escrita especificando que se han cumplido todas las condiciones constitucionales y reglamentarias para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados a estos efectos, firman el presente Convenio.

Hecho en Túnez el 26 de febrero de 2001, en dos ejemplares originales en español y árabe, teniendo ambos textos igual valor legal.

POR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE ESPAÑA



Juan Carlos Aparicio Pérez  
Ministro de Trabajo y Asuntos Sociales

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE TÚNEZ



Hédi M'ehnni  
Ministro de Asuntos Sociales

**الفصل السابع والأربعون: التوقيع والدخول حيز التنفيذ.**

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي اتصال كل طرف بتبليغ كتابي من الطرف الثاني ينص على استيفاء كل الشروط الدستورية والترتيبية لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

وإشهادا على ذلك قام الموقعان أدناه والمفوض لهما لهذا الغرض بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

أبرمت بتونس في 26 فيفري 2001 في نسختين أصليتين محررتين باللغتين العربية والإسبانية ولكل منهما نفس القيمة القانونية.

من حكومة

الجمهورية التونسية

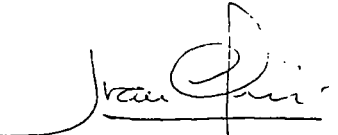
وزير الشؤون الاجتماعية

  
المصاحبي مصفي

من حكومة

المملكة الإسبانية

وزير العمل والشؤون الاجتماعية

  
خوان كارلوس أباريسيو بيريز

### الفصل الخامس والأربعون: حالات واقعة قبل دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

1- تطبق هذه الاتفاقية يفتح الحق في المنافع عن حالات واقعة قبل دخولها حيز التنفيذ. غير أن صرف هذه المنافع لا يقع في أي حال من الأحوال بالنسبة لفترة سابقة عن دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

2- يمكن بطلب من المنتفعين مراجعة أو استعادة الجرايات التي تمت تصفيتها من أحد الطرفين أو الحقوق في جرايات أو إيرادات كانت قد رفضت أو علقت قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ أخذًا بعين الاعتبار لأحكام هذه الاتفاقية.

3- ما لم ينص التشريع المطبق في كل من الطرفين المتعاقدين على أحكام أفضل فإنه يتم طلب مراجعة أو استعادة الحقوق في أجل أقصاه سنتين بداية من دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ و تكتسب الحقوق الناجمة عن ذلك ابتداء من تاريخ إيداع المطلب. لا تقع مراجعة المنافع التي صرفت من قبل في شكل رأس مال.

## الباب الثالث

### أحكام ضمانية

### الفصل السادس والأربعون: مدة صلاحية الاتفاقية.

1- أبرمت هذه الاتفاقية لمدة غير محدودة. يمكن لكل من الدولتين نقضها كتابيا في أجل ثلاثة أشهر قبل نهاية سنة مدنية.

2- في صورة النقص و بصرف النظر عن الأحكام التقييدية التي يضعها الطرفان بالنسبة لحالات إقامة المنتفع بالخارج تبقى أحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول على الحقوق المكتسبة في ظل هذه الاتفاقية.

3- يضبط الطرفان المتعاقدان باتفاق مشترك الأحكام التي تؤمن الحقوق التي هي بصدد الاكتساب والمئاتية من فترات تأمين أو مشابهة منجزة قبل تاريخ نقض الاتفاقية.

ج-تبادل يد المساعدة وتطور أوسع التعاون الفني والإداري الممكن لتطبيق هذه الاتفاقية.

2- يمكن أن تجتمع بطلب من أحد الطرفين لجنة مشتركة ترأسها السلطات المختصة للطرفين بهدف النظر في المسائل التي قد تطرأ جراء تطبيق هذه الاتفاقية واللوائح الإدارية.

### الفصل الثالث والأربعون: تسوية الخلافات.

1- يجب على السلطات المختصة حل الخلاف في تأويل هذه الاتفاقية واللوائح الإدارية بواسطة التشاور.

2- إذا لم يتسن حل هذا الخلاف عن طريق التشاور في ظرف ثلاثة أشهر بداية من تاريخ ظهوره يتم عرضه على لجنة تحكيم يقع تحديد تركيبها وسيرها باتفاق مشترك بين الطرفين المتعاقدين . يكون قرار لجنة التحكيم إجباري ونهائي.

## الباب الثاني أحكام انتقالية

### الفصل الرابع والأربعون: اعتبار فترات منجزة قبل دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

1- لتحديد الحق في المنافع المعترف بها طبقاً للاتفاقية، تؤخذ بعين الاعتبار فترات التأمين المنجزة وفقاً لتشريع كل طرف قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

2- بغض النظر عن أحكام الفقرة السابقة والفقرة -أ- من الفصل 33 وفي حالة تداخل فترات تأمين إجبارية واختيارية مطابقة لفترات منجزة قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ يأخذ كل طرف بعين الاعتبار الفترات المنجزة فعلياً في ظل تشريعه وذلك لتحديد الحق في المنفعة ومبلغها.

2- تعفى جميع الوثائق الإدارية والمستندات المسلمة لتطبيق هذه الاتفاقية من التعريف والتصديق.

### الفصل الأربعون : أساليب و ضمان صرف المنافع.

1- تقوم المؤسسات المختصة المدينة لمنافع طبقا لهذه الاتفاقية بصرف المبالغ التي على كاهلها عندما يكون صرفها بعملة بلدها.  
يتم تحويل العملة بالقيمة الجاري بها العمل عند تاريخ الدفع.

2- تقع الدفوعات الناتجة عن تنفيذ هذه الاتفاقية طبقا للإجراءات المنصوص عليها بالتشريع الجاري به العمل في هذا الميدان في الطرفين المتعاقدين عند تاريخ التحويل.

3- في حالة إقرار تدابير تقييدية تخص الصرف في أحد الطرفين المتعاقدين تؤخذ في الإبان باتفاق مشترك بين الطرفين إجراءات لضمان التحويل من طرف لآخر طبقا لهذه الاتفاقية.

### الفصل الحادي والأربعون: اللغات المستعملة في تطبيق هذه الاتفاقية.

لحسن تطبيق وتنفيذ هذه الاتفاقية تتصل السلطات المختصة وهيكل الاتصال ومؤسسات الطرفين المتعاقدين فيما بينها مباشرة بالفرنسية.

### الفصل الثاني والأربعون: مهام السلطات المختصة.

#### 1- السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين:

أ- تضع اللوائح الإدارية اللازمة لتطبيق هذه الاتفاقية،

ب- تعين كل فيما يخصها هيكل الاتصال،

ت- تتبادل التدابير المتخذة على المستوى الداخلي لتطبيق هذه الاتفاقية،

ث- تبلغ الواحدة الأخرى بكل الأحكام التشريعية والتنظيمية التي من شأنها تغيير تلك المشار إليها بالفصل الثاني،



## الفصل السادس والثلاثون: مفعول تقديم الوثائق.

1- المطالب أو التصاريح أو الدعاوي وكذلك وثائق أخرى التي بمفعول تطبيق تشريع طرف وجب تقديمهم في أجل محدد لدى السلطات أو المؤسسات النظيرة لهذا الطرف تعتبر كأنها مقدمة لديها إذا قدمت في نفس الأجل لدى السلطات أو المؤسسات النظيرة في الطرف الآخر.

2- يعتبر كل مطلب في منافع مقدم وفق تشريع طرف. كأنه نظير مطلب في منافع حسب تشريع الطرف الآخر، ما إذا أظهر أو صرح المعني بالأمر بوضوح أو استنتج من الوثائق المسلمة أنه باشر عملاً مهنيًا فوق تراب هذا الطرف.

## الفصل السابع والثلاثون: التعاون الإداري بين المؤسسات.

يمكن للمؤسسات المختصة للطرفين أن تطلب في كل وقت فحوص طبية وإثبات وقائع وتصاريح مؤدية إلى اكتساب أو تغيير أو تعليق أو إلغاء أو الاحتفاظ بالحق في المنافع المعترف به من قبل مؤسسات الطرفين. ترجع المصاريف المتعلقة بذلك وبدون تأخير من طرف المؤسسة المختصة التي طلبت الفحص الطبي أو المعاينة بتقديم للوثائق المؤيدة والمفصلة لهذه المصاريف.

## الفصل الثامن والثلاثون: استرداد المؤخرات.

إذا دفعت المؤسسة المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين لمستفيد بمنافع، تطبيقاً لأحكام الباب الثالث من هذه الاتفاقية، مبلغاً يفوق ذلك الذي له الحق فيه فإنه يمكن لهذه المؤسسة طلب مؤسسة الطرف الآخر، الدائنة بمنافع مماثلة لفائدة المنتفع، أن تسترد المبلغ الذي دفع زائداً من المؤخرات.

تقوم هذه المؤسسة الأخيرة بحجز المبلغ وفق الشروط وفي الحدود التي ينص عليها تشريعها وتحوله إلى المؤسسة المدينة.

## الفصل التاسع والثلاثون: الانتفاع بالإعفاءات على الأوراق والوثائق الإدارية.

1- تطبيقاً لهذه الاتفاقية يسحب الانتفاع بالإعفاءات بحقوق التسجيل والكتابة والتأجير والمعالم القنصلية أو أخرى مماثلة المنصوص عليها بتشريع كل طرف متعاقد على الشهادات والوثائق المعدة من طرف الإدارات أو المؤسسات المختصة للطرف الآخر.

أ- عندما تطابق فترة تأمين إجبارية فترة تأمين اختيارية أو معادلة، تؤخذ بعين الاعتبار فترة التأمين الإجبارية.

ب- عند تطابق فترات تأمين اختيارية في كلا الطرفين، يأخذ كل طرف بعين الاعتبار فترات التأمين المنجزة فعلياً فوق ترابه.

ت- عندما تطابق فترة تأمين معادلة منجزة في ظل تشريع طرف فترة تأمين معادلة وفق تشريع الطرف الآخر، تؤخذ بعين الاعتبار فترات التأمين المنجزة فعلياً فوق تراب الطرف الذي كان العامل مؤمناً به إجبارياً في آخر الأمر. إذا لم تنجز سابقاً أية فترة تأمين إجبارية فوق تراب الطرفين، تؤخذ بعين الاعتبار فترات التأمين الاختيارية أو المعادلة للطرف الذي أنجز به المؤمن عليه لاحقاً فترات إجبارية.

ث- عندما تطابق فترات تأمين اختيارية منجزة فوق تراب طرف فترة تأمين معادلة منجزة فوق تراب الطرف الآخر، تؤخذ بعين الاعتبار فترة التأمين الاختيارية.

ج- عندما لا يمكن تحديد المدة الزمنية التي أنجزت فيها بعض فترات التأمين لدى طرف، يفترض أن هذه الفترات لا تتطابق مع فترات تأمين منجزة فوق تراب الطرف الآخر.

#### الفصل الرابع والثلاثون: تجميع فترات التأمين للقبول في فترات التأمين الاختياري.

للقبول في التأمين الاختياري أو المواصللة الاختيارية في التأمين، يقع تجميع عند الحاجة فترات التأمين المنجزة من قبل العامل وفق تشريع طرف مع فترات التأمين المنجزة وفق تشريع الطرف الآخر إذا لم تتطابق.

#### الفصل الخامس والثلاثون: الترفيع في المنافع.

يتم الترفيع في المنافع المستحقة طبقاً لأحكام العنوان الثالث لهذه الاتفاقية وبنفس الدورية وبنفس مقدار المنافع المعترف بها طبقاً للتشريع الداخلي. غير أن، إذا حدد مبلغ الجراية حسب قاعدة التجزئة "prorata temporis" المشار إليها بالفقرة الثانية من الفصل 17 فإن مبلغ الترفيع يمكن تحديده بواسطة تطبيق نفس قاعدة التجزئة المطبقة لتحديد مبلغ الجراية.

## الباب الخامس المنافع العائلية

### الفصل الواحد والثلاثون: الاعتراف بالحق في المنافع العائلية.

1- يكتسب العامل الخاضع لتشريع أحد الطرفين أو صاحب جناية أو إيراد من أحد الطرفين عن أفراد أسرته المقيمين فوق تراب الطرف الآخر الحق في المنافع العائلية المنصوص عليها بتشريع الطرف الذي يكون العامل مؤمنا لديه أو الطرف الذي يصرف هذه المنفعة كما لو كان أفراد أسرته مقيمين فوق تراب هذا الطرف.

2- تصرف المنافع من قبل الطرف الذي يقيم فوق ترابه أفراد الأسرة في حالة ما إذا كان استحقاق المنافع العائلية مفتوحا لنفس الفترة ولفائدة نفس الفرد من العائلة، طبقا لتشريع الطرفين المتعاقدين ، باعتبار مباشرة النشاط المهني أو بصفة منافع بجناية من الطرفين.

### الفصل الثاني والثلاثون: تجميع فترات التأمين.

لافتتاح الحق في المنافع العائلية ، تأخذ المؤسسة المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين بعين الاعتبار عند الضرورة فترات التأمين المعترف بها من قبل الطرف الآخر.

## العنوان الرابع

### أحكام مختلفة، أنتقالية ونهائية

#### الباب الأول

#### أحكام مختلفة

قواعد معينة لحالات تجميع الفترات

### الفصل الثالث والثلاثون:

إذا وجب تجميع فترات التأمين المنجزة فوق تراب الطرفين المتعاقدين للاعتراف بالحق في المنافع تطبق القواعد التالية:

## الفصل الثامن والعشرون: المرض المهني.

1- تسدى منافع المرض المهني طبقاً لتشريع الطرف المتعاقد الذي كان مطبقاً على العامل طوال فترة مباشرته للنشاط الذي من شأنه أن يسبب المرض المهني، حتى وإن شخص هذا المرض أول مرة عندما كان المعني بالأمر خاضعاً لتشريع الطرف الآخر.

2- في حالة قيام العامل بهذا النشاط بالتتابع أو بالتناوب، مع الخضوع لتشريع هذا الطرف أو ذلك، تحدد حقوقه طبقاً لتشريع الطرف الذي يخضع أو كان خاضعاً له العامل آخر مرة بحكم هذا النشاط. إذا لم يستحق العامل المنفعة من هذا الطرف، يقع تطبيق ما نص عليه تشريع الطرف الأول.

## الفصل التاسع والعشرون: تفاقم المرض المهني.

1- في حالة ما إذا نتج عن مرض مهني إسداء منافع من أحد الطرفين المتعاقدين يتعين على هذا الأخير تحمل عبء المنافع اعتباراً لتفاقم المرض الذي يكون قد حصل حتى إذا كان المضمون خاضعاً لتشريع الطرف الآخر، طالما لم يقدّم العامل بنشاط من شأنه أن يسبب أو يفاقم نفس المرض، عندما كان خاضعاً لتشريع هذا الطرف الأخير.

2- إذا باشر المعني بالأمر بعد حصوله على منافع مستحقة عن مرض مهني ومن قبل مؤسسة طرف متعاقد، نشاطاً من شأنه أن يفاقم المرض المهني الذي هو مصاب به، مادام خاضعاً لتشريع الطرف الآخر فإن المؤسسة المختصة للطرف الأول تواصل صرف المنفعة التي اعترفت بها بدون اعتبار التفاقم وطبقاً لما نص عليه تشريعها. تسند المؤسسة المختصة للطرف الثاني الذي خضع لتشريع العامل عند تفاقم المرض منفعة يساوي مقدارها الفرق بين مبلغ المنفعة المستحقة للمعني بعد تفاقم المرض ومبلغ المنفعة الذي قد يكون له الحق فيه فوق تراب هذا الطرف قبل التفاقم.

## الفصل الثلاثون: تقدير نسبة العجز الناجمة عن حادث الشغل أو المرض المهني.

لغاية تقدير النقص في مقدرة العامل الناجمة عن حادث شغل أو مرض مهني تؤخذ بعين الاعتبار مخلفات حوادث الشغل السابقة أو الأمراض المهنية التي قد يكون تعرض لها العامل حتى وإن تكون قد وقعت هذه الحوادث أو الأمراض المهنية عندما كان المعني بالأمر خاضعاً لتشريع الطرف الآخر.

2- في حالة وفاة عامل أو صاحب جارية أو إيراد مستحق بعنوان تشريع واحد على تراب الطرف المتعاقد غير المختص تعتبر الوفاة قد وقعت على تراب هذا الطرف الأخير.

تصرف منفعة الوفاة من قبل المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الذي يطبق تشريعه حتى وإن كان المنتفع (المنفعون) مقيما (المقيمون) فوق تراب الطرف المتعاقد غير المختص.

3- في حالة وفاة صاحب جارية أو إيراد مستحق بعنوان تشريعات الطرفين المتعاقدين فإن المؤسسة التي تعترف وتسدّد الحق في المنفعة هي المؤسسة المختصة للطرف الذي يقيم فوق ترابه صاحب الجارية أو الإيراد عند وفاته.

4- في حالة وفاة صاحب الجارية أو الإيراد المستحق بعنوان تشريعات الطرفين المتعاقدين فوق تراب بلد ثالث فإن منفعة الوفاة تقع على كاهل المؤسسة المختصة الذي كان المعني بالأمر مؤمنا بها آخر مرة.

## الباب الرابع

### منافع حادث الشغل والمرض المصني

#### الفصل السادس والعشرون: تحديد الحق في المنافع.

يحدد الحق في المنافع الناتجة عن حادث شغل أو مرض مهني طبقا لتشريع الطرف المتعاقد الذي خضع له العامل في تاريخ وقوع الحادث أو في تاريخ الإصابة بالمرض.

#### الفصل السابع والعشرون: تقايم مخلفات حادث الشغل.

في حالة وقوع انتكاس أو تقايم مخلفات الحادث للعامل ضحية حادث شغل ، ما دام خاضعا للضمان الاجتماعي للطرف الآخر، فإن المنافع التي قد ترجع له بسبب هذه الانتكاسة أو هذا التقايم تقع على كاهل المؤسسة المختصة للطرف الذي كان العامل مؤمنا لديه وقت وقوع حادث الشغل.

إذا لم يستجيب المعني بالأمر للشروط المطلوبة للاستفادة بمنفعة من نظام خاص حتى بعد الأخذ بعين الاعتبار للمدد المنجزة فإن هذه الفترات تؤخذ بعين الاعتبار لإسناد منافع النظام العام أو نظام آخر خاص، الذي أمكن للمعني بالأمر أن يفتح فيه الحق.

#### الفصل الثاني والعشرون: تحديد نسبة العجز.

لتحديد نسبة العجز غير المهني للمؤمن عليه ، تأخذ المؤسسات المختصة لكل طرف بعين الاعتبار التقارير الطبية والمعلومات الإدارية الصادرة عن مؤسسات الطرف الآخر. إلا أنه لكل مؤسسة الحق لفحص المؤمن عليه من طرف طبيب من اختيارها.

#### الفصل الثالث والعشرون: حالات التطبيق المتتالي للتشريعات.

1- إذا تقدم المعني بالأمر بطلب لتصفية حقوقه بالنسبة لتشريع طرف متعاقد لأنه سواء يريد إرجاء مطلب حقوقه بالنسبة للطرف الآخر أو لأنه لا يستجيب لشروط افتتاح الحقوق لهذا الطرف الأخير فإنه تقع تصفية الجارية المستحقة بعنوان تشريع الطرف الأول طبقاً لأحكام الفصل 17 لهذه الاتفاقية.

2- إذا تقدم المؤمن عليه بطلب لتصفية حقوقه المؤجلة في نطاق تشريع الطرف الآخر أو إذا استجاب للشروط المطلوبة فإن تصفية الجارية المستحقة بعنوان هذا التشريع تقع طبقاً لأحكام الفصل 17 لهذه الاتفاقية.

#### الفصل الرابع والعشرون: جارية الترميل المقسمة.

في حالة تعدد الأرامل لهذا الحق يقع تقسيم جارية الباقيين على قيد الحياة بينهم حسب أجزاء متساوية.

### الباب الثالث

#### منافع الوفاة

#### الفصل الخامس والعشرون: منافع الوفاة.

1- تأخذ بعين الاعتبار المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الذي يشترط تشريعه إنجاز فترات تأمين لاكتساب الحق في المنافع أو الحفاظ عليه أو استرجاعه عند الاقتران فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع الطرف المتعاقد الآخر كما لو أنجزت في ظل التشريع الذي تطبقه.

3- تطبق موانع التتقيص والتعليق أو الإلغاء المنصوص عليها بتشريع أحد الطرفين المتعاقدين على أصحاب الجرايات الذين يباشرون نشاطا فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.

### الفصل العشرون: قاعدة احتساب الجرايات

1- تطبق كل مؤسسة مختصة تشريعها لتحديد قواعد احتساب الجرايات.

2- بغض النظر عن أحكام الفقرة السابقة عندما تطبق أحكام الفقرة الثانية من الفصل 17 فإن كل مؤسسة مختصة تحدد قاعدة الاحتساب على الطريقة التالية:

#### أ - بالنسبة للطرف الإسباني:

أ- تحسب الجراية النظرية تبعا لقواعد الاشتراكات الحقيقية للمؤمن عليه وذلك خلال السنوات السابقة مباشرة لدفع آخر اشتراك للضمان الاجتماعي الإسباني.

ب- يقع الترفيع في مبلغ الجراية الحاصل بمبلغ الزيادات والترفيعات المحددة بالنسبة لكل سنة لاحقة للمنافع التي من نفس النوع.

#### ب- بالنسبة للطرف التونسي:

أ- يقع احتساب الجراية النظرية على أساس مدة التأمين ومعدل الأجور والمدخيل المصرح بها إلى الضمان الاجتماعي التونسي خلال المدة المرجعية المنصوص عليها بالنظام الخاضع إليه المؤمن عليه.

ب- يرفع المبلغ الحاصل للجراية حسب الشروط المنصوص عليها بالنظام الخاضع إليه المؤمن عليه.

### الفصل الحادي والعشرون: أخذ بعين الاعتبار فترات الاشتراك في الأنظمة والنشاطات الخاصة.

إذا اشترط تشريع طرف إنجاز فترات تأمين في مهنة خاضعة لنظام خاص أو مهنة أو شغل محدد لفتح الحق أو إسناد بعض المزايا ، فإن الفترات المنجزة تحت تشريع الطرف الآخر لا تؤخذ بعين الاعتبار لإسناد هذه المنافع أو المزايا، إلا إذا أُنجزت في نظام مماثل أو عند الاقتضاء في نفس المهنة أو الشغل.

3- بعد تحديد الحقوق طبقاً للقواعد المنصوص عليها بالفقرات السابقة، تعترف المؤسسة المختصة لكل طرف وتصرف المنفعة الأكثر امتيازاً للمعني بالأمر، بصرف النظر عن قرار المؤسسة المختصة للطرف الآخر.

### الفصل الثامن عشر : فترات تأمين نقل عن سنة.

1- خرقاً لأحكام الفقرة الثانية للفصل 17، عندما نقل المدة الجمالية لفترات التأمين المنجزة في ظل تشريع طرف متعاقد عن سنة ولم يكتسب الحق في المنافع طبقاً لتشريع هذا الطرف، فإن مؤسسة هذا الطرف لا تعترف بأية منفعة بالنسبة للفترة المذكورة. تأخذ مؤسسة الطرف المتعاقد الآخر بعين الاعتبار الفترات المشار إليها بالفقرة الأولى إذا اتضح لازماً حسب تشريعها للاعتراف بالحق في الجارية وتحديد مبلغها. غير أنها لا تطبق أحكام الفقرة الثانية نقطة - ب- من الفصل 17.

2- بغض النظر عن أحكام الفقرة السابقة فإن الفترات التي نقل عن سنة المثبتة عند الطرفين يمكن تجميعها من قبل الطرف الذي يستجيب المؤمن عليه أو خلفه العام لشروطه المطلوبة لافتتاح الحق في منفعة. إذا افتتح الحق في المنفعة في الطرفين فلا يعترف بها إلا من الطرف الذي يثبت به المؤمن عليه آخر فترات تأمين. في هذه الافتراضات ولتصفية الجارية لا يطبق محتوى الفقرة الثانية نقطة - ب- من الفصل 17.

### الفصل التاسع عشر : شروط معينة لتحديد الحقوق والاعتراف بها.

1- إذا ارتبط طبقاً لتشريع طرف متعاقد، إسداء المنافع المنصوص عليها بهذا الباب بشرط أن يكون العامل خاضعاً لهذا التشريع عند حصول الحدث المفتوح عنه الحق في المنفعة فإن هذا الشرط يعتبر متوفراً عندما يكون العامل مؤمناً عليه في ذلك الوقت طبقاً لتشريع الطرف الآخر أو في غياب ذلك، عندما تصرف له من قبل هذا الطرف على منفعة من نفس النوع أو من نوع مغاير على أن يكون الحق قد افتتح للمنتفع نفسه.

يطبق نفس المبدأ للاعتراف بجرايات الباقين على قيد الحياة لكي يؤخذ بعين الاعتبار الطرف المتعاقد الآخر عند الضرورة وضعية المؤمن عليه أو صاحب الجارية الذي تتجر عنه الحقوق.

2- إذا اشترط طبقاً لتشريع طرف متعاقد، فترات تأمين خلال مدة محددة سابقة لتاريخ الحدث المفتوح للحق في منفعة للاعتراف بها فإن هذا الشرط يعتبر متوفراً إذا أثبت المعني بالأمر أنه أنجزها لدى الطرف الآخر خلال الفترة السابقة للتاريخ الذي اعترف فيه بالمنفعة.



## الفصل السادس عشر: المنافع النقدية للمرض والأمومة.

تصرف المنافع الاقتصادية للمرض والأمومة من طرف المؤسسة المختصة حسب الشروط والأساليب المنصوص عليها بالتشريع المطبق ووفق أحكام هذه الاتفاقية وتقع على كاهل المؤسسة المختصة للطرف الذي يخضع لتشريعه العامل.

## الباب الثاني

### منافع العجز والشيخوخة والباقيين على قيد الحياة

## الفصل السابع عشر: تحديد الحقوق وتصفية الجرايات.

يستحق العامل الذي خضع على التوالي أو بالتتابع لتشريع الطرفين المتعاقدين وكذلك خلفه العام الباقيين على قيد الحياة المنافع المنصوص عليها بهذا الباب حسب الشروط التالية:

1- تحدد المؤسسة المختصة لكل طرف متعاقد الحق وتحتسب المنفعة باعتبار فترات التأمين المنجزة في ظل تشريعها فقط.

2- تحدد المؤسسة المختصة لكل طرف أيضا الحقوق في المنفعة بتجميع الفترات المنجزة في ظل تشريعها مع تلك التي أنجزت في ظل تشريع الطرف الآخر. عندما يفتح الحق باعتبار التجميع، يقع تطبيق القواعد الآتية لاحتساب مبلغها:

أ- يحدد مبلغ المنفعة التي تحقق للمعني بالأمر كما لو كانت فترات التأمين المجمعة قد أنجزت في ظل تشريعها (جراية نظرية).

ب- يحدد مبلغ المنفعة بتطبيق نفس النسبة الموجودة بين فترات التأمين المنجزة في ظل تشريعها ومجموع فترات تأمين المنجزة في كلا الطرفين على الجراية النظرية المحتسبة حسب تشريع المؤسسة المختصة (جراية مجزئة).

ت- إذا قضى تشريع طرف مدة قصوى لفترات التأمين لاكتساب الحق في جراية كاملة فإن المؤسسة المختصة لهذا الطرف تأخذ فقط بعين الاعتبار فترات تأمين بالطرف الآخر التي تبدو لازمة للحصول على هذه المنفعة.

4- ينتفع صاحب جناية أو إيراد مستحق طبقاً لتشريع أحد الطرفين المتعاقدين له الحق في منافع العلاجات الصحية طبقاً لتشريع هذا الطرف والذي يقيم مؤقتاً فوق تراب بلده الأصلي وكذلك أفراد أسرته بمنافع العلاجات الصحية عندما تستوجب حالاً حالاتهم الصحية هذه العلاجات.

تسدى هذه المنافع من طرف مؤسسة مقر الإقامة المؤقتة حسب أحكام تشريعها وعلى كاهل المؤسسة المختصة.

### الفصل الثالث عشر : طالبي جريات أو إيرادات وأفراد أسرهم :

1- يحافظ العامل الذي يتوقف حقه في المنافع العينية خلال دراسة مطلب الجناية أو الإيراد وتتوفر فيه شروط افتتاح الحق في هذه المنافع على التمتع بالمنافع العينية طوال هذه الفترة.

تسدى هذه المنافع من طرف مؤسسة دولة الإقامة وعلى كاهل المؤسسة التي تتوجب عليها هذه المنافع بعد تصفية الجناية أو الإيراد.

2- تطبق بالمماثلة أحكام الفقرة الأولى على الخلف العام لطالب الجناية أو الإيراد مادام لا يمكنهم التمتع بهذه المنافع العينية بعنوان حق خاص مرتبط بمباشرة نشاط مهني.

### الفصل الرابع عشر : منافع ذات أهمية كبرى والمعالجة التأهيلية.

يشترط لإسداء الآلات التعويضية والآلات المقيمة للأعضاء والآلات الكبرى والمنافع العينية الأخرى ذات الأهمية الكبرى والتي تدرج بالقائمة المرفقة للائحة الإجراءات الإدارية المشار إليها بالفصل 42 من هذه الاتفاقية وكذلك المعالجات التأهيلية ، الحصول على ترخيص من المؤسسة المختصة إلا في حالة الضرورة القصوى. لا يحتاج لهذا الترخيص عندما تسوى تكلفة المنافع العينية على أساس جزافي وعندما لا يتعدى مبلغ المنفعة المبلغ المحدد باتفاق مشترك بين السلطات المختصة للطرفين.

### الفصل الخامس عشر: استرجاع مصاريف العلاجات الصحية.

يقع استرجاع المصاريف بعنوان منافع العلاجات الصحية المسداة من طرف مؤسسة أحد الطرفين لحساب المؤسسة المختصة للطرف الآخر، تطبيقاً للفصول المنصوص عليها بهذا الباب سواء على أساس التكاليف الحقيقية أو التكاليف الجزافية حسب طرق وأساليب تحدد باللوائح الإدارية المنصوص عليها بالفصل 42 من هذه الاتفاقية.

### الفصل العاشر: أفراد الأسرة المقيمون فوق تراب طرف غير المختص.

1- ينتفع أفراد أسرة العامل المؤمن عليه فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين والمقيمون فوق تراب الطرف الآخر بمنافع العلاجات الصحية المسداة من طرف مؤسسة بلد مقر الإقامة وفق المحتوى والأساليب المنصوص عليها بالتشريع الذي تطبقه وعلى كاهل المؤسسة المختصة.

2- لا تطبق أحكام الفقرة السابقة عندما يكون أفراد أسرة العامل الحق في هذه المنافع طبقاً لتشريع الطرف الذي يقيمون فوق ترابه.

### الفصل الحادي عشر: العامل المريض المرخص له تلقي منافع العلاجات الصحية.

إن العامل المؤمن عليه المقيم فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين والمقبول للتمتع بمنافع العلاجات الصحية على إثر مرض أو حادث مهما كان سببه يحافظ على حقه في المنافع عندما يتوجه إلى تراب الطرف الآخر بشرط أن ترخص له قبل تنقله المؤسسة أو المؤسسات المختصة للطرف المؤمن لديه. هذا الترخيص له مدة محددة في الغرض من طرف المؤسسة المختصة.

### الفصل الثاني عشر: العلاجات الصحية لأصحاب الجرايات :

1- ينتفع صاحب جراية أو إيراد مستحق طبقاً لتشريعات الطرفين المتعاقدين الذي له الحق في منافع العلاجات الصحية طبقاً لتشريع الطرفين بهذه المنافع من طرف مؤسسة مقر الإقامة المؤقتة أو العادية وفق تشريعها وعلى كاهلها. تطبق نفس هذه القاعدة على أفراد الأسرة الذين لهم الحق في هذه المنافع.

2- في الحالات المنصوص عليها بالفقرة السابقة عندما يقيم مؤقتاً أو عادياً صاحب الجراية أو الإيراد فوق تراب طرف ويقيم مؤقتاً أو عادياً أفراد الأسرة فوق تراب الطرف الآخر فإن منافع العلاجات الصحية تسدى من قبل مؤسسة مقر الإقامة المؤقتة أو العادية للمتنتفعين وعلى كاهلها.

3- ينتفع صاحب جراية أو إيراد مستحق طبقاً لتشريع طرف متعاقد والذي له الحق وفق هذا التشريع في منافع العلاجات الصحية بهذه المنافع عندما يقيم فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر. يقع صرف هذه المنافع للمستحق وأفراد أسرته المقيمين معه من طرف مؤسسة مقر الإقامة وفق تشريعها وعلى كاهل المؤسسة المختصة.

ر- يخضع الأشخاص الملحقون من قبل أحد الطرفين، في مهام التعاون فوق تراب الطرف الآخر، لتشريع الضمان الاجتماعي لبلد الأصل ما لم تقتضي اتفاقات التعاون خلاف ذلك.

2- يمكن للسلطات المختصة للطرفين المتعاقدين أو الهيكل التي تم تعيينها من قبل هذه السلطات التتبع على استثناءات للفترات السابقة ولفائدة بعض الأشخاص أو أصناف أشخاص.

## العنوان الثالث

### أحكام متعلقة بالمنافع

#### الباب الأول

#### المرض والأمومة

الفصل الثامن: تجميع فترات التأمين.

إذا اشترط تشريع طرف متعاقد إنجاز فترات تأمين لاكتساب الحق في منافع المرض والأمومة أو الحفاظ عليه أو استرجاعه فإن المؤسسة المختصة تأخذ بعين الاعتبار لهذا الغرض وحسب الحاجة فترات التأمين أو الفترات المعادلة المنجزة تحت تشريع الطرف المتعاقد الآخر وكأنها فترات منجزة بعنوان تشريعها بشرط أن لا تتداخل.

الفصل التاسع: منافع العلاجات الصحية في حالة الإقامة المؤقتة.

1- ينتفع العامل الذي تتوفر فيه الشروط المطلوبة من قبل تشريع طرف للاستفادة من منافع العلاجات الصحية والذي تقتضي حالته الصحية منحه حالا العلاجات خلال إقامته المؤقتة فوق تراب بلد الأصل بمناسبة عطلة قانونية أو لغياب مثبت بهذه المنافع في الأجل المنصوص عليه بالتشريع المطبق من طرف المؤسسة المختصة. تسدى له هذه المنافع من طرف مؤسسة بلد الإقامة المؤقتة طبقا لأساليب ومحتويات تشريعها وعلى كاهل المؤسسة المختصة.

2- تطبق الأحكام المنصوص عليها بالفقرة السابقة على أفراد أسرة العامل الذين لهم الحق في منافع العلاجات الصحية وفق التشريع المطبق عليهم.

ت- يخضع الأعوان المنتقلون في خدمة مؤسسات النقل الجوي والبري والذين يمارسون نشاطهم فوق تراب الطرفين لتشريع الطرف الذي يوجد فوق ترابه المقر الاجتماعي لهذه المؤسسة.

ث- يخضع العامل الأجير الذي يمارس نشاطه على ظهر سفينة تحمل علم طرف متعاقد إلى تشريع هذا الطرف.  
غير أن العامل الذي يكافئ عن هذا النشاط من طرف مؤسسة أو شخص له مقره فوق تراب الطرف الآخر يخضع إلى تشريع هذا الطرف الأخير إذا أقام فوق ترابه. لتطبيق هذا التشريع يعتبر مؤجرا المؤسسة أو الشخص الذي يدفع المكافأة.

ج- يبقى العملة مواطنو الطرف المتعاقد المقيمون فوق ترابه والمستخدمون في مؤسسة مختلطة للصيد البحري لها مقرها بالطرف المتعاقد الآخر والذين يباشرون نشاطهم على ظهر سفينة تحمل علم هذا الطرف الأخير خاضعين لتشريع الضمان الاجتماعي للطرف الأول.

ح- يخضع العملة الذين يباشرون مهام الشحن والتفريغ وإصلاح السفن ومصالح حراسة الميناء إلى تشريع الطرف المتعاقد الذي يقع فوق ترابه هذا الميناء.

خ- يخضع أعوان البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية للأحكام المنصوص عليها باتفاقيات فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة في 18 أبريل 1961 وللعلاقات القنصلية المؤرخة في 24 أبريل 1963، مع مراعاة أحكام الفقرتين د- و ذ-.

د- يبقى الأعوان الإداريون والتقنيون وأعوان مصالح البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية والذين لهم صفة موظفين عموميين للدولة المفوضة خاضعين لتشريع هذه الدولة.

ذ- يمكن للأعوان الإداريين والتقنيين وأعوان مصالح البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية والذين ليست لهم صفة موظفين عموميين وكذلك الأعوان الذين في خدمة خاصة لأعضاء البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية أن يختاروا بين تطبيق تشريع الدولة المفوضة أو تشريع الطرف الآخر بشرط أن يكونوا من مواطني الدولة المفوضة. يجب أن يتم الاختيار في ظرف الثلاثة أشهر الأولى بداية من دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ أو عند الاقتضاء في ظرف الثلاثة أشهر الموالية لتاريخ بداية العمل فوق تراب الطرف الذي يباشر العامل فيه نشاطه. إذا لم يقع الاختيار في الأجل المحددة فإن هذا العامل يخضع لتشريع بلد العمل.

2 - تصرف المنافع الاقتصادية للعجز المؤقت المستحقة بعنوان تشريع أحد الطرفين المتعاقدين من طرف المؤسسة المختصة لهذا الطرف الأخير بنفس الشروط المعمول بها بالنسبة لمواطنيها.

3- تصرف المنافع الاقتصادية المعترف بها طبقا لهذه الاتفاقية من قبل طرف متعاقد للمستفيدين مواطني الطرف المتعاقد الآخر والذين يقيمون فوق تراب بلد ثالث، بنفس الشروط المعمول بها بالنسبة لمواطنيها المقيمين فوق تراب هذا البلد الثالث.

## العنوان الثاني:

### أحكام تتعلق بضبط التشريع المطبق

#### الفصل السادس : قاعدة عامة.

مع مراعاة أحكام الفصل السابع، يخضع العملة الذين تطبق عليهم هذه الاتفاقية حصرا لتشريع الضمان الاجتماعي للطرف المتعاقد الذي يباشرون على ترابه نشاطهم المهني.

#### الفصل السابع : قواعد خاصة واستثناءات.

1- تطبق القاعدة المنصوص عليها بالفصل السادس مع اعتبار الاستثناءات والخصوصيات التالية:

أ- العامل الأجير في خدمة مؤسسة يوجد مقرها فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين والذي ألحق من قبل هذه المؤسسة فوق تراب الطرف الآخر للقيام بأعمال بصفة وقتية يخضع لكامل تشريع الطرف الأول، على أن لا تتجاوز المدة المتوقعة للعمل الذي ألحق من أجله أربعة وعشرون شهرا أو أن لا يكون قد ألحق تعويضا لعامل آخر انتهت مدة إحقاقه.

ب- إذا تجاوزت فترة العمل المنصوص عليها بالفقرة السابقة الأربع وعشرون شهرا لأجل ظروف غير متوقعة ، يبقى العامل خاضعا لتشريع الطرف الأول لفترة جديدة لا تتعدى أربع وعشرون شهرا بشرط موافقة السلطة المختصة للطرف الثاني أو الهيكل المعين من طرف هذه السلطة.

2- كما تطبق هذه الاتفاقية على التشريع الذي يتم أو يعدل في المستقبل التشريعات المنصوص عليها بالفقرة السابقة.

3- تطبق هذه الاتفاقية على التشريع المحدث لنظام جديد خاص أو لفرع جديد للضمان الاجتماعي إذا اتفق الطرفان المتعاقدان على ذلك.

4- تطبق الاتفاقية على التشريع الذي يتعلق سحب النصوص الترتيبية السارية المفعول على أصناف جديدة من الأشخاص في أحد الطرفين المتعاقدين، طالما لم تعترض على ذلك السلطة المختصة للطرف الآخر خلال الثلاثة أشهر الموالية لاتصالها بتبليغ هذه الأحكام.

### الفصل الثالث : مجال التطبيق الشخصي .

تطبق هذه الاتفاقية على العملة مواطني كل من الطرفين المتعاقدين وكذلك على أفراد أسرهم والباقيين على قيد الحياة.

كما تطبق على الأشخاص الذين لهم صفة لاجئ طبقاً لاتفاقية جنيف المؤرخة في 28 جويلية 1951 والبروتوكول المؤرخ في 31 جانفي 1967 وعلى عديمي الجنسية طبقاً للاتفاقية المؤرخة في 28 سبتمبر 1954، المقيمين بصفة عادية فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين وكذلك على أفراد أسرهم والباقيين على قيد الحياة.

### الفصل الرابع : مبدأ المساواة في المعاملة .

يخضع العملة مواطني أحد الطرفين المتعاقدين الذين يباشرون نشاطاً مؤجراً أو غير مؤجراً فوق تراب الطرف الآخر، للواجبات ويقبلون للانتفاع بالتشريع المشار إليه بالفصل الثاني من هذه الاتفاقية، بنفس الشروط المعمول بها بالنسبة للعملة مواطني هذا الطرف.

### الفصل الخامس : الحفاظ على الحقوق المكتسبة وتحويل المنافع .

1- ما لم تقتضي هذه الاتفاقية خلاف ذلك فإن منافع الشيخوخة والعجز والباقيين على قيد الحياة وإيرادات حوادث الشغل والأمراض المهنية المستحقة طبقاً لتشريع أحد الطرفين المتعاقدين لا تخضع لأي تنقيص أو تغيير أو تعليق أو إلغاء أو تقليص بسبب تواجد أو إقامة المستفيد فوق تراب الطرف الآخر.

الفصل الثاني: مجال التطبيق المادي.

1- تطبق هذه الاتفاقية:

أ- في إسبانيا:

على تشريع نظام الضمان الاجتماعي المتعلق بالمنافع المبنية على المساهمات فيما يتعلق :

أ- المساعدة الصحية في حالات الأمومة والمرض العادي أو المهني والحادث التي تحصل خارج أو خلال العمل.

ب- المنافع الاقتصادية لعجز مؤقت في حالات المرض العادي والحادث غير المهني.

ت- المنافع الاقتصادية للأمومة.

ث- منافع العجز والشيخوخة والوفاة والباقيين على قيد الحياة.

ج- المنافع الاقتصادية الناتجة عن حوادث الشغل والأمراض المهنية.

ح- المنافع العائلية للأطفال في الكفالة.

ب- في تونس :

على تشريعات الضمان الاجتماعي المبنية على المساهمات المطبقة على العملة الأجراء وغير الأجراء أو المشبهين بهم والمتعلقة بـ:

أ- منافع التأمينات الاجتماعية ( المرض، الأمومة والوفاة) .

ب- التعويض عن حوادث الشغل والأمراض المهنية .

ت- منافع التأمين على العجز، الشيخوخة والباقيين على قيد الحياة.

ث- المنافع العائلية.



د- " عامل ": كل شخص يباشر أو باشر لحسابه الخاص أو لحساب الغير نشاطا مهنيا خاضعا للتشريعات المنصوص عليها بالفصل الثاني من هذه الاتفاقية.

ذ- " أفراد الأسرة ": الأشخاص المعروفون أو المقبولون بهذه الصفة حسب التشريع المطبق. غير أنه إذا كان هذا التشريع لا يعتبر أفراد أسرة إلا الأشخاص الذين يعيشون في بيت العامل، فإن هذا الشرط يعتبر متوفرا إذا كان هؤلاء الأشخاص بالأساس في كفالة العامل.

ر- " فترة تأمين ": كل فترة معرفة بهذه الصفة حسب التشريع الذي أنجزت في ظله وكذلك كل فترة معادلة لفترة تأمين مشار إليها بهذا التشريع.

ز- " منافع اقتصادية ": تشير إلى المنافع النقدية، الجرايات والإيرادات المنصوص عليها بالتشريعات المشار إليها بالفصل الثاني من هذه الاتفاقية بما في ذلك كل تكملة أو إضافة أو ترفيع وكذلك المنافع المتمثلة في دفع رأس مال والتي يمكن أن تعوض الجرايات أو الإيرادات وعند الاقتضاء المبالغ المدفوعة بعنوان استرجاع الاشتراكات.

س- " العلاجات الصحية ": منفعة الخدمات الطبية والصيدلية الهادفة للحفاظ أو استعادة الصحة في حالات المرض العادي أو المهني والأمومة والحادث مهما كان سببه.

ش- "الإقامة ": تعني الإقامة العادية.

ص- "إقامة ": تعني الإقامة المؤقتة.

2- تأخذ الألفاظ الأخرى والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية ذات المعاني التي يعطيها إياها التشريع المطبق.

## العنوان الأول

### أحكام عامة

#### الفصل الأول : تعاريف .

1- لغرض تطبيق هذه الاتفاقية إن العبارات والألفاظ المشار إليها فيما يلي لها المعنى الآتي:

أ- " الطرفين المتعاقدين " : الجمهورية التونسية والمملكة الإسبانية.

ب- " تراب " : بالنسبة لإسبانيا التراب الإسباني وبالنسبة لتونس تراب الجمهورية التونسية

ت- " تشريع " : القوانين والتراتيب والأحكام الأخرى في مجال الضمان الاجتماعي النافذة فوق تراب كل طرف متعاقد.

ث- " سلطة مختصة " :

- بإسبانيا : وزارة العمل والشؤون الاجتماعية.

- بتونس : وزارة الشؤون الاجتماعية.

ج- " مؤسسة " : الهيكل أو السلطة المختصة لتطبيق التشريع المشار إليه بالفصل الثاني من هذه الاتفاقية.

ح- " مؤسسة مختصة " : المؤسسة المسؤولة عن تطبيق التشريع المشار إليه بالفصل الثاني من هذه الاتفاقية عن كل حالة.

خ- " هيكل اتصال " : هيكل التنسيق والإعلام بين مؤسسات الطرفين المتعاقدين المساهمين في تطبيق الاتفاقية وكذلك إعلام المعنيين بالحقوق والواجبات الناجمة عن هذه الاتفاقية.

إن

حكومة المملكة الإسبانية

وحكومة الجمهورية التونسية

عزما منهما على دعم وتطوير التعاون في الميدان الاجتماعي،  
وتأكيدا على مبدأ المساواة في المعاملة لمواطني كلا الدولتين في ميدان الضمان الاجتماعي،  
ورغبة منهما في تمكين عملة كل من الدولتين، المباشرين أو الذين باشروا نشاطا مهنيا في  
البلد الآخر، من ضمان أفضل لحقوقهم المكتسبة أو التي هي بصدد الاكتساب،  
قررنا إبرام اتفاقية تهدف لتنسيق تطبيق تشريعات الضمان الاجتماعي على مواطني  
الدولتين.

اتفقتا في هذا الصدد، على الأحكام التالية :

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية  
الضمان الاجتماعي  
بين  
المملكة الإسبانية والجمهورية التونسية

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Tunisia,

Determined to strengthen and develop their cooperation in social matters,

Affirming the principle of equal treatment of nationals of the two States with respect to social security,

Desiring to provide the workers of each of the two States who work or worked in the other country with stronger guarantees of the entitlements acquired or being acquired,

Have decided to sign a Convention to coordinate the application of their social security legislation to nationals of the two States.

To this end, they have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of the implementation of this Convention, the expressions and terms listed below shall have the following meanings:

- (a) "Contracting Parties": the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia;
- (b) "Territory": in relation to Spain, the territory of Spain; in relation to Tunisia, the territory of the Republic of Tunisia;
- (c) "Legislation": the laws, regulations and other social security provisions in force in the territory of either Contracting Party;
- (d) "Competent authority": in Spain, the Ministry of Labour and Social Affairs; in Tunisia, the Ministry of Social Affairs;
- (e) "Institution": body or authority responsible for implementing the legislation referred to in article 2 of this Convention;
- (f) "Competent institution": the institution responsible in each case for the implementation of the legislation referred to in article 2 of this Convention;
- (g) "Liaison body": body responsible for coordination and exchange of information between the institutions of the two Contracting Parties which is involved in implementing the Convention and in providing information on their rights and obligations under the Convention to the persons concerned;
- (h) "Worker": any person who works or worked for an employer or on his own account and, as a result, is or was subject to the legislation listed in article 2 of this Convention;

- (i) "Family members": persons defined or accepted as such by the applicable legislation; however, if that legislation regards as family members only persons living with the worker, this condition shall be deemed satisfied if such persons are dependent principally on the worker;
- (j) "Insurance period": any period defined as such by the legislation under which it is completed, as well as any period considered by that legislation as equivalent to an insurance period;
- (k) "Cash benefits": the cash benefits, pensions and annuities provided for under the legislation referred to in article 2 of this Convention, including additional payments, supplements and adjustments, as well as benefits in the form of lump sums in lieu of pensions or annuities and, where applicable, payments made in reimbursement of contributions;
- (l) "Health care": the provision of medical and pharmaceutical services for the maintenance or restoration of health in cases of ordinary or occupational disease, maternity or any accident whatever its cause;
- (m) "Residence": usual abode;
- (n) "Stay": temporary stay.

2. The other terms and expressions used in the Convention have the meaning assigned to them in the applicable legislation.

*Article 2. Substantive scope*

1. This Convention shall apply:

A. In Spain:

To the legislation of the social security system on contributory benefit schemes relating to:

- (a) Health care in the event of maternity, ordinary and occupational diseases, and accidents whether or not industrial;
- (b) Cash benefits in respect of temporary incapacity to work due to ordinary diseases or non-industrial accidents;
- (c) Cash benefits in respect of maternity;
- (d) Permanent disability, retirement, death and survivors' benefits;
- (e) Cash benefits in respect of industrial accidents and occupational diseases;
- (f) Family allowances in respect of dependent children.

B. In Tunisia:

To the legislation on contributory social security schemes applicable to waged, non-waged and assimilated workers in respect of:

- (a) Social security benefits (sickness, maternity and death);
- (b) Treatment of industrial accidents and occupational diseases;
- (c) Benefits under disability, old-age and survivors' insurance;

(d) Family allowances.

2. This Convention shall also apply to any future legislation supplementing or amending the legislation listed in the preceding paragraph.

3. This Convention shall apply to the legislation establishing a new special scheme or a new branch of social security if the Contracting Parties so agree.

4. The Convention shall apply to legislation extending the existing rules to new categories of persons in one Contracting Party, provided that the competent authority of the other Party does not object within three months following receipt of the notification of such legislation.

*Article 3. Personal scope*

This Convention shall apply to workers who are nationals of one of the Contracting Parties and to their family members and survivors.

It shall also apply to persons having refugee status pursuant to the Geneva Convention of 28 July 1951 or the Protocol of 31 January 1967 and to stateless persons pursuant to the Convention of 28 September 1954 who have their usual abode in the territory of one of the Contracting Parties, as well as to their family members and survivors.

*Article 4. Principle of equal treatment*

Workers who are nationals of one Contracting Party and perform waged work or work on their own account in the territory of the other Party shall be subject to the obligations and enjoy the benefits set out in the legislation of that Party referred to in article 2 of this Convention under the same conditions as that Party's nationals.

*Article 5. Preservation of acquired rights  
and payment of benefits abroad*

1. Unless this Convention provides otherwise, retirement, permanent disability and survivors' benefits and annuities in respect of industrial accidents and occupational diseases acquired under the legislation of one Contracting Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, termination or deduction owing to the fact that the recipient is staying or residing in the territory of the other Party.

2. Cash benefits in respect of temporary incapacity to work acquired under the legislation of one Contracting Party shall be paid by the competent institution of that Party under the same conditions as for its own nationals.

3. Cash benefits awarded under this Convention by one Contracting Party to recipients who are nationals of the other Contracting Party residing in the territory of a third State shall be paid under the same conditions as for the first Party's own nationals residing in the territory of that third State.

TITLE II. PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

*Article 6. General rule*

Without prejudice to the provisions of article 7, workers to whom this Convention applies shall be subject exclusively to the social security legislation of the Contracting Party in whose territory they work.

*Article 7. Special rules and exceptions*

1. The provisions of article 6 shall be subject to the following exceptions and special rules:

- (a) A waged worker employed by an enterprise whose head office is in the territory of one Contracting Party who is assigned by that enterprise to the territory of the other Party to work on a temporary basis shall remain subject to the legislation of the first Party in its entirety, provided that the foreseeable duration of the work for which he is assigned does not exceed 24 months and that he is not assigned to replace another worker whose period of assignment has ended;
- (b) If owing to unforeseeable circumstances the duration of the work referred to in the preceding subparagraph exceeds 24 months, the worker shall remain subject to the legislation of the first Party for a new period of not more than 24 months, provided that the competent authority of the second Party or the body to which it delegates the decision gives its assent;
- (c) Travelling personnel employed by air or land transport enterprises who work in the territory of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its head office;
- (d) A waged worker who works on board a vessel flying the flag of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party.  
Nevertheless, if the worker is remunerated for that work by an enterprise or a person domiciled in the territory of the other Party, he shall be subject to the legislation of this latter Party if he resides in its territory. The enterprise or person disbursing the remuneration shall be regarded as an employer for the purposes of the application of that legislation;
- (e) Workers who are nationals and residents of one Contracting Party and who work in a joint fisheries enterprise constituted in the other Party and on a vessel flying its flag shall remain subject to the social security legislation of the first Party;
- (f) Workers employed in the loading, unloading or repair of vessels or in port security services shall be subject to the legislation of the Contracting Party to whose territory the port belongs;
- (g) Members of the staff of diplomatic missions or consular offices shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April



1961 and of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, without prejudice to the provisions of subparagraphs (h) and (i);

- (h) Administrative and technical personnel and members of the service staff of diplomatic missions and consular offices who have the status of civil servants of the accrediting State shall remain subject to the legislation of that State;
- (i) Administrative and technical personnel and members of the service staff of the diplomatic missions and consular offices of either Party who do not have the status of civil servants, as well as persons in the private employment of members of such diplomatic missions or consular offices, may opt to be governed by the legislation either of the accrediting State or of the other Party, provided that they are nationals of the accrediting State. They must exercise this option within the first three months following the entry into force of this Convention or, as appropriate, within three months of starting work in the territory of the Party in which they are employed. If the option is not exercised within the established time limit, the worker shall remain subject to the legislation of the place of work;
- (j) Persons assigned by one Party on cooperation missions to the territory of the other Party shall remain subject to the social security legislation of the assigning country, unless the cooperation agreements provide otherwise.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties or the bodies designated by those authorities may establish exceptions to the ones set out in the preceding paragraphs by common accord and in the interest of certain persons or categories of persons.

### TITLE III. PROVISIONS ON BENEFITS

#### CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

##### *Article 8. Aggregation of insurance periods*

If the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to sickness or maternity benefits conditional on the completion of specific insurance periods, the competent institution shall take into account for that purpose, when necessary, insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other Contracting Party as if such periods had been completed under its own legislation, provided that they do not overlap.

##### *Article 9. Health care benefits during short stays*

I. A worker who satisfies the requirements of the legislation of one Party for entitlement to health care benefits and whose state of health requires immediate attention during a stay in his country of origin on the occasion of paid leave or justified absence shall enjoy such benefits for a period established by the legislation applied by the competent institution. The benefits shall be provided by the institution of the country of stay in accordance

with the modalities and provisions of its legislation and at the expense of the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply to the worker's family members who are entitled to health care benefits under the legislation applicable to them.

*Article 10. Family members residing in the  
Party which is not the insuring Party*

1. Family members of a worker insured in one Contracting Party who reside in the territory of the other Party shall enjoy the health care benefits provided by the institution of the place of residence in accordance with the provisions and modalities of the legislation which that institution applies and at the expense of the competent institution.

2. The preceding provision shall not apply when a worker's family members are entitled to such benefits under the legislation of the Party in whose territory they reside.

*Article 11. Sick persons entitled to receive  
health care benefits*

An insured worker residing in one Contracting Party who is receiving health care benefits in respect of a disease or accident, whatever the cause, shall retain his entitlement to such benefits if he moves to the territory of the other Party, provided that the move is first authorized by the competent institution or institutions of the Party in which he is insured. Such authorization shall be valid for the period fixed by the competent institution.

*Article 12. Health care of pensioners*

1. Recipients of pensions or annuities under the legislation of both Contracting Parties who are also entitled to health care benefits under the legislation of both Parties shall receive such benefits from the institution of the place of stay or residence in accordance with its legislation and at its expense. The same rule shall apply to their family members who are entitled to such benefits.

2. In the cases envisaged in the preceding paragraph, if the recipient of the pension or annuity is staying or residing in the territory of one Party and his family members are staying or residing in the territory of the other Party, the health care benefits shall be provided by the institution of the beneficiaries' place of stay or residence and at its expense.

3. A recipient of a pension or annuity under the legislation of only one Contracting Party who is also entitled to health care benefits under that legislation shall receive such benefits when residing in the territory of the other Contracting Party. The benefits shall be provided to the recipient and to his family members residing with him by the institution of the place of residence in accordance with its own legislation and at the expense of the competent institution.

4. A recipient of a pension or annuity under the legislation of only one Contracting Party who is entitled to health care benefits under that Party's legislation and is staying in the territory of his country of origin shall enjoy such benefits, together with his family

members, when he has immediate need of them. They shall be provided by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of its legislation and at the expense of the competent institution.

*Article 13. Applicants for pensions or annuities  
and their family members*

1. A worker who ceases to have entitlement to benefits in kind while his application for a pension or annuity is being processed and who satisfies the conditions for the award of the pension or annuity shall continue to receive benefits in kind during that time.

These benefits shall be provided by the institution of the State of residence at the expense of the institution which will be responsible for their payment once the pension or annuity is awarded.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply by analogy to dependants of the applicant for the pension or annuity, unless they are entitled of their own right to benefits in kind arising from work.

*Article 14. Benefits of major importance  
and rehabilitation therapy*

Provision by the institution of the place of residence or stay of prosthetic, orthotic or large appliances or other benefits in kind of major importance, a list of which appears in the annex to the Administrative Agreement provided for in article 42 of this Convention, as well as rehabilitation therapy, shall be subject, except in emergency cases, to authorization by the competent institution. Such authorization shall not be required when the cost of the health care benefits is calculated at a flat rate or when the cost of the requested benefit does not exceed the amount fixed by the competent authorities of the two Contracting Parties by common accord.

*Article 15. Repayment of health care costs*

The costs of the health care benefits provided by the institution of one Contracting Party on behalf of the competent institution of the other Party pursuant to the articles of this chapter shall be reimbursed on the basis of real costs or at flat rates in the form and in accordance with the procedure specified in the Administrative Agreements provided for in article 42 of this Convention.

*Article 16. Cash benefits in respect of  
sickness and maternity*

Cash benefits in respect of sickness and maternity shall be granted by the competent institution in accordance with the conditions and modalities contained in the legislation applicable under the provisions of this Convention, and the costs shall be borne by the competent institution of the Party whose legislation is applicable to the worker in question.

CHAPTER 2. PERMANENT DISABILITY, RETIREMENT AND SURVIVORS' BENEFITS

*Article 17. Determination of entitlement  
and payment of pensions*

A worker who has been successively or alternately subject to the legislation of one Contracting Party or the other, together with his qualifying survivors, shall be entitled to the benefits regulated by this chapter under the following conditions:

1. The competent institution of each Contracting Party shall determine the entitlement and calculate the pension, taking into account only the insurance periods credited under the legislation of the Party in question.

2. In addition, the competent institution of each Party shall determine the benefit entitlement by aggregating its own insurance periods to the periods completed under the legislation of the other Party. If the aggregated periods are sufficient to confer benefit entitlement, its amount shall be calculated according to the following rules:

- (a) The competent institution shall calculate the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the aggregated insurance periods had been completed under its own legislation (theoretical pension);
- (b) The actual amount of the benefit shall be established by applying to the theoretical pension, calculated according to the legislation of the competent institution, the same ratio as exists between the insurance periods completed under its own legislation and the aggregate of the periods completed in the two Parties ("pro rata temporis" pension);
- (c) If the legislation of either Party requires a maximum duration of insurance periods for the award of a full pension, the competent institution of that Party shall take into account only the contribution periods in the other Party which are necessary for entitlement to a full pension.

3. Once the entitlement has been determined in accordance with the rules set out in the preceding paragraphs, the competent institution of each Party shall award and pay the benefit which is more favourable to the person concerned, regardless of the decision of the competent institution of the other Party.

*Article 18. Insurance periods of less than one year*

1. Notwithstanding the provisions of article 17, paragraph 2, if the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year and no benefit entitlement is acquired under the legislation of that Party, its institution shall not award any benefit in respect of such duration.

The institution of the other Party shall take into account the periods referred to in paragraph 1, when necessary, for recognition of the entitlement and determination of the amount of the pension in accordance with its own legislation. However, this provision shall not apply to the provisions of article 17, paragraph 2 (b).

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, periods of less than one year credited in the two Parties may be aggregated by the Party in which the insured person or his qualifying dependants satisfy the requirements for benefit entitlement. If a benefit entitlement exists in both Parties, it shall be recognized only in the Party in which the insured person made his latest contributions. In this case the provisions of article 17, paragraph 2 (b), shall not apply to the payment of the pension.

*Article 19. Specific rules for determining and recognizing entitlements*

1. If the legislation of one Contracting Party requires, for the purposes of the award of the benefits regulated in this chapter, that a worker must have been subject to its legislation at the time when the event giving rise to a benefit occurred, this requirement shall be deemed satisfied if at that time the worker was insured under the legislation of the other Party or, failing that, if he was receiving a benefit of the same kind from that Party or a benefit of a different kind but still arising from his own entitlement.

The same principle shall apply to the award of a survivors' pension, in order to take into account, if necessary, the insured or pensioner status of the person whose entitlement gives rise to the pension in the other Party.

2. If the legislation of one Contracting Party requires, for the purposes of the award of a benefit, that insurance periods must have been completed at a specific time immediately prior to the event giving rise to the benefit, this requirement shall be deemed satisfied if the insurance periods were credited to the person concerned immediately prior to the award of the benefit in the other Party.

3. The provisions on reduction, suspension and termination contained in the legislation of one Contracting Party in respect of pensioners who work shall be applied to them even if they work in the territory of the other Contracting Party.

*Article 20. Basis for pension calculation*

1. The competent institution of each Contracting Party shall apply its own legislation for the purposes of determining the bases for calculation of pensions.

2. Notwithstanding the provision set out in the preceding paragraph, when article 17, paragraph 2, applies, each competent institution shall make the calculation in the following way:

A. For the Spanish Party:

- (a) The theoretical pension shall be calculated on the basis of the insured person's actual contributions in the years immediately preceding the payment of his last contribution to the Spanish social security system;
- (b) The amount of the pension calculated in this way shall be augmented by the amount of the increases and adjustments established for each subsequent year in respect of contributions of the same kind.

B. For the Tunisian Party:

- (a) The theoretical Tunisian pension shall be calculated on the basis of the duration of the insurance and the average of the wages or income declared to the Tunisian social security system during the reference period established by the scheme in question;
- (b) The amount of the pension calculated in this way shall be adjusted in accordance with the conditions stipulated by the scheme in question.

*Article 21. Computation of contribution periods under special schemes or in specific occupations*

If the legislation of one Party requires, for the purposes of entitlement to or award of specific benefits, that insurance periods must have been completed in an occupation subject to a special scheme or in a specific occupation or job, the periods completed under the legislation of the other Party shall be taken into account for the award of such benefits only if they were credited under a scheme of the same kind or, failing that, in the same occupation or, as appropriate, in an identical job.

If the periods completed in this way are insufficient to enable the person concerned to satisfy the requirements for award of a benefit under a special scheme, they shall be taken into account for the award of benefits under the general scheme or some other special scheme under which the person concerned may have an entitlement.

*Article 22. Determination of degree of disability*

In order to determine the degree of an insured person's loss of capacity to work due to non-occupational causes, the competent institutions of each Contracting Party shall take into account the medical reports and administrative details issued by the institutions of the other Party. However, any institution may require the insured person to be examined by doctors of its choice.

*Article 23. Successive application of legislation*

1. If a person requests to exercise his pension entitlements solely in accordance with the legislation of one Contracting Party, either because he wishes to defer his application under the legislation of the other Party or because he does not satisfy the requirements for recognition of entitlements in this latter Party, the pension to which he is entitled shall be paid in accordance with the legislation of the first Party and with the provisions of article 17 of this Convention.

2. When the person concerned requests to exercise entitlements deferred under the legislation of the other Party or when the requirements of that legislation have been satisfied, the pension to which he is entitled shall be paid in accordance with that legislation and with the provisions of article 17 of this Convention.

*Article 24. Shared widow's pension*

If there is more than one widow with entitlement, the survivors' pension shall be shared equally between them.

CHAPTER 3. DEATH BENEFITS

*Article 25. Death benefits*

1. The competent institution of one Contracting Party, whose legislation makes the acquisition, maintenance and recovery of entitlement to a death benefit conditional on the completion of insurance periods, shall take into account, when necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party as if such periods had been completed under the legislation which it applies.

2. If a worker or a recipient of a pension or annuity arising under only one legislation dies in the territory of the Contracting Party which is not the competent Party, his death shall be deemed to have occurred in the territory of the competent Party.

The death benefit shall be awarded by the competent institution of the Contracting Party whose legislation is applicable, even if the beneficiary or beneficiaries reside in the territory of the Contracting Party which is not the competent Party.

3. If a recipient of a pension or annuity arising under the legislation of both Contracting Parties dies, the entitlement shall be recognized and the benefit awarded by the competent institution of the Party in whose territory the recipient of the pension or annuity was residing at the time of his death.

4. If the death of a recipient of a pension or annuity arising under the legislation of both Contracting Parties occurs in the territory of a third country, the death benefit shall be paid by the competent institution of the Party in which the recipient was most recently insured.

CHAPTER 4. BENEFITS IN RESPECT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS  
AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 26. Determination of benefit entitlements*

Entitlement to benefits in respect of industrial accidents and occupational diseases shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party to which the worker was subject on the date of the accident or of the onset of the disease.

*Article 27. Aggravation of the effects  
of industrial accidents*

If a worker who was a victim of an industrial accident suffers a recurrence or aggravation of the effects of the accident while he is subject to the social security system of the other Party, any benefits due to him in respect of the recurrence or aggravation shall be the

responsibility of the competent institution of the Party in which he was insured at the time of the industrial accident.

*Article 28. Occupational diseases*

1. Benefits in respect of occupational diseases shall be regulated by the legislation of the Contracting Party which was applicable to a worker when he was performing the work which might cause an occupational disease, even if the disease is first diagnosed when the worker is subject to the legislation of the other Party.

2. If the worker performed such work successively or alternately while he was subject to the legislation of both Parties, his entitlements shall be determined in accordance with the legislation of the Party to whose legislation he is or was most recently subject by reason of the work in question. If the worker does not acquire a benefit entitlement in that Party, the provisions of the legislation of the other Party shall apply.

*Article 29. Aggravation of occupational diseases*

1. If an occupational disease gives rise to the award of benefits by one Party, that Party shall be responsible with respect to any aggravation of the disease which may occur, even when the worker concerned is subject to the legislation of the other Party, provided that he has not performed work which might cause or aggravate the disease while subject to the legislation of that other Party.

2. If, after benefits in respect of an occupational disease have been awarded by the institution of one Party, the person concerned performs work which may aggravate his occupational disease while subject to the legislation of the other Party, the competent institution of the first Party shall continue to pay the awarded benefit without taking into account the aggravation and in conformity with the provisions of its legislation. The competent institution of the second Party, to whose legislation the person concerned was subject while the aggravation was taking place, shall award him a benefit in an amount equal to the difference between the amount of the benefit to which he is entitled after the aggravation and the amount of the benefit to which he would have been entitled in that Party before the aggravation.

*Article 30. Assessment of degree of disability  
resulting from industrial accidents*

The effects of earlier industrial accidents and occupational diseases which a worker may have suffered shall be taken into account in the assessment of the loss of capacity to work resulting from industrial accidents and occupational diseases, even if such earlier accidents or diseases occurred while the worker was subject to the legislation of the other Party.



CHAPTER 5. FAMILY ALLOWANCES

*Article 31. Recognition of entitlement to family allowances*

1. A worker subject to the legislation of one Party or a recipient of a pension or annuity from one Party shall be entitled, with respect to members of his family residing in the territory of the other Party, to the family allowances provided under the legislation of the Party in which he is insured or from which he receives the pension or annuity as if the family members resided in the territory of that Party.

2. If an entitlement to family allowances arises during the same period and in respect of the same family members under the legislation of both Contracting Parties, owing to the performance of work or possession of pensioner status in both Parties, the benefits shall be paid by the Party in whose territory the family members reside.

*Article 32. Aggregation of insurance periods*

For the purposes of acquisition of entitlement to family allowances the competent institution of each Contracting Party shall take into account, when necessary, insurance periods credited in the other Party.

TITLE IV. MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER 1. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 33. Specific rules for aggregation of insurance periods*

The following rules shall apply when insurance periods completed in the two Parties need to be aggregated for the purposes of recognition of benefit entitlement:

(a) When a period of compulsory insurance coincides with a voluntary or equivalent period, only the compulsory period shall be taken into account;

(b) When periods of voluntary insurance coincide in the two Parties, each Party shall take into account the periods completed in its territory;

(c) When periods of equivalent insurance completed under the legislation of the two Parties coincide, the periods credited in the territory of the Party in which the worker was most recently subject to compulsory insurance shall be taken into account. If there were no earlier periods of compulsory insurance in the territory of either Party, the voluntary or equivalent periods completed in the Party in which the worker later completed compulsory periods shall be taken into account;

(d) When a period of voluntary insurance credited in the territory of one Party coincides with a period of equivalent insurance credited in the territory of the other Party, the period of voluntary insurance shall be taken into account;

(e) When it is impossible to determine in one Party the times at which specific insurance periods were completed, these periods shall be deemed not to overlap with the insurance periods completed in the territory of the other Party.

*Article 34. Aggregation of insurance periods for admission to voluntary insurance schemes*

For the purposes of admission to a voluntary insurance scheme or of the optional continuation of insurance, insurance periods completed by a worker under the legislation of one Party shall be aggregated, when necessary, with insurance periods completed under the legislation of the other Party, provided that they do not overlap.

*Article 35. Adjustment of benefits*

Benefits awarded as a result of application of the rules set out in Title III shall be adjusted with the same periodicity and in the identical amounts as benefits awarded under domestic legislation. Nevertheless, in the case of pensions whose amount was determined in accordance with the "pro rata temporis" formula provided for in article 17, paragraph 2, the amount of the adjustment may be determined by application of the same rule of proportionality as was applied in order to establish the amount of the pension.

*Article 36. Effects of the submission of documents*

1. Applications, declarations, appeals and other documents which, for the purposes of the legislation of one Party, must be submitted within a specific time limit to the corresponding authorities or institutions of that Party shall be deemed to have been submitted to those authorities or institutions if they are submitted within the same time limit to the corresponding authorities or institutions of the other Party.

2. Any benefit application submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be the corresponding benefit application under the legislation of the other Party, provided that the applicant expressly states or declares, or such statement or declaration may be inferred from the documents submitted, that he has worked in the territory of that Party.

*Article 37. Administrative cooperation between institutions*

The competent institutions of the two Parties may at any time request from each other medical examinations and the verification of facts or documents which may give rise to the acquisition, modification, suspension, termination or maintenance of benefit entitlements recognized by the Parties. The resulting costs shall be reimbursed without delay by the competent institution which requested the examination or verification, following receipt of an itemized statement of those costs.

*Article 38. Recovery of overpayments*

If the competent institution of one Contracting Party pays to a benefit recipient, pursuant to the provisions of Title III of this Convention, a sum in excess of the one to which he is entitled, the said institution may request the institution of the other Party, by which benefits of the same kind are being paid to this recipient, to deduct the overpayment from future payments.

The latter institution shall make the deduction under the conditions and subject to the limits established by its legislation and shall transfer the sum deducted to the creditor institution.

*Article 39. Exemption from charges on administrative certificates and documents*

1. Any exemption from registration fees, stamp duties and consular fees or other similar payments provided for in the legislation of either Contracting Party shall be extended to the certificates and documents issued by the administrations and competent institutions of the other Party in implementation of this Convention.

2. All administrative certificates and documents issued for the purposes of this Convention shall be exempt from notarization and authentication requirements.

*Article 40. Modalities and guarantees of the payment of benefits*

1. The competent authorities from which benefits are due under this Convention shall be deemed to have discharged their obligation to pay a benefit when they make the payment in the currency of their country.

Currencies shall be converted at the exchange rate in effect on the day of payment.

2. Payments under this Convention shall be made in conformity with the procedures stipulated in the legislation in force with respect to this matter in each Contracting Party at the time when the transfer is made.

3. If legislation restricting the transfer of foreign currency is enacted in either Contracting Party, the two Parties shall immediately adopt by common accord the necessary measures to guarantee the exercise of entitlements arising pursuant to this Convention.

*Article 41. Languages to be used for the purposes of the Convention*

For the purposes of the due application and implementation of this Convention the competent authorities, liaison bodies and institutions of the two Parties shall communicate directly with each other in the French language.

*Article 42. Duties of the competent authorities*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall:
  - (a) Draw up the Administrative Agreements necessary for the implementation of this Convention;
  - (b) Designate their respective liaison bodies;
  - (c) Notify each other of the measures adopted internally for the implementation of this Convention;
  - (d) Notify each other of any legislative or regulatory provisions amending the ones referred to in article 2;
  - (e) Extend to each other their good offices and the broadest possible technical and administrative cooperation for the implementation of this Convention.

2. A joint committee presided over by the competent authorities of the two Parties may meet at the request of either Party in order to consider any problems that may arise in the implementation of this Convention or the Administrative Agreements.

*Article 43. Dispute settlement*

1. The competent authorities shall settle by negotiation differences of interpretation of this Convention and its Administrative Agreements.

2. If a dispute cannot be settled by this means within three months from the start of the negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission, the composition and procedures of which shall be established by the Contracting Parties by common accord. The decision of the arbitral commission shall be binding and final.

CHAPTER 2. TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 44. Insurance periods completed before the entry into force of the Convention*

1. Insurance periods completed under the legislation of either Party before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into consideration in determining entitlement to benefits awarded under the Convention.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph and of article 33 (a), in the event of overlapping of compulsory and voluntary insurance periods elapsed which correspond to periods prior to the entry into force of the Convention, each Party shall take into consideration the periods actually completed under its legislation in determining entitlement to a benefit and its amount.

*Article 45. Events occurring before the entry into force  
of the Convention which give rise to entitlement*

1. The implementation of this Convention shall confer entitlement to benefits in respect of events occurring before the date of its entry into force. However, in no case shall such benefits be paid in respect of periods occurring before its entry into force.

2. Pensions paid by one or both of the Contracting Parties or entitlements to pensions or annuities denied or suspended prior to the entry into force of this Convention may be reviewed or reinstated in the light of the provisions of this Convention, at the request of the persons concerned.

3. Unless the applicable legislation of the Contracting Parties contains more favourable provisions, requests for review or reinstatement of an entitlement shall be submitted, in these cases, within a maximum time limit of two years from the date of the entry into force of this Convention, and the entitlement shall be acquired from the date of submission of the request.

Benefits paid as lump sums shall not be reviewed.

CHAPTER 3. FINAL PROVISIONS

*Article 46. Duration of the Convention*

1. This Convention is concluded for an indefinite period. Either State may denounce it in writing, giving notice of at least three months before the end of a calendar year.

2. In the event of denunciation and notwithstanding any restrictions which the two Parties may impose with regard to cases in which a beneficiary resides abroad, the provisions of this Convention shall apply to entitlements acquired under the Convention.

3. The Contracting Parties shall establish by common accord arrangements to guarantee entitlements being acquired on the basis of insurance periods or assimilated periods completed before the date of the termination of the Convention.

*Article 47. Signature and ratification*

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Party has received from the other Party written notification to the effect that all the constitutional and regulatory procedures for its entry into force have been completed.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE in Tunis on 26 February 2001 in two original copies in Spanish and Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

JUAN CARLOS APARICIO PÉREZ  
Minister of Labour and Social Affairs

For the Government of the Republic of Tunisia:

HÉDI M'EHNNI  
Minister of Social Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République tunisienne,

Résolus à renforcer et à développer la coopération dans le domaine social;

Affirmant le principe d'égalité de traitement des ressortissants des deux pays dans le domaine de la sécurité sociale;

Désireux de garantir plus largement aux travailleurs de chacun des deux États qui exercent ou ont exercé une activité professionnelle dans l'autre pays le respect des droits acquis ou en cours d'acquisition;

Ont décidé de signer une Convention visant à de coordonner l'application à leurs ressortissants des lois relatives à la sécurité sociale; et

À cette fin, sont convenus des dispositions ci après :

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Les expressions et termes mentionnés ci après ont, aux fins d'application de la présente Convention, la signification suivante :

- a) " Parties contractantes ", le Royaume d'Espagne et la République tunisienne;
- b) " Territoire ", en ce qui concerne l'Espagne, le territoire espagnol; en ce qui concerne la Tunisie, le territoire de la République tunisienne;
- c) " Législation ", les lois, règlements et dispositions concernant la sécurité sociale, qui sont en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes;
- d) " Autorité compétente ", en Espagne, le Ministère du travail et des affaires sociales; en Tunisie, le Ministère des affaires sociales;
- e) " Institution ", l'institution ou l'autorité compétente pour l'application des législations mentionnées à l'article 2 de la présente Convention;
- f) " Institution compétente ", l'institution ou l'organisme chargé, dans chaque cas, de l'application de la législation mentionnée à l'article 2 de la présente Convention;
- g) " Organisme de liaison ", l'organisme de coordination et d'information entre les institutions des deux Parties contractantes intervenant dans l'application de la Convention et dans l'information des intéressés sur les droits et obligations qui en découlent;
- h) " Travailleur ", toute personne qui, exerçant une activité salariée ou indépendante, est assujettie de ce fait aux législations mentionnées à l'article 2;

- i) " Membre de famille ", toute personne définie ou reconnue comme telle aux termes de la législation applicable; toutefois, si ladite législation admet uniquement à cette qualité les personnes qui cohabitent avec le travailleur, cette condition est considérée satisfaite dès lors que la personne en question est principalement à la charge du travailleur;
- j) " Période d'assurance ", toute période définie comme telle par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme assimilée à une période d'assurance;
- k) " Prestation économique ", toute prestation en espèces, rente et pension prévue aux termes des législations mentionnées à l'article 2 de la présente Convention, y compris les majorations, compléments ou revalorisations, ainsi que tout versement forfaitaire en lieu et place d'une rente ou pension ou, le cas échéant, à titre de remboursement de cotisations;
- l) " Prestation de santé ", la prestation de services médicaux et pharmaceutiques visant à préserver ou à rétablir la santé en cas de maladie (professionnelle ou autre), de maternité ou d'accident (quelle qu'en soit la cause);
- m) " Résidence ", la résidence habituelle;
- n) " Séjour ", le séjour temporaire.

2. Les autres termes ou expressions employés dans la Convention ont le sens qui leur est attribué par la législation qui s'applique.

### *Article 2. Champ d'application matériel*

1. La présente Convention s'applique :

A) En Espagne :

À la législation du régime espagnol de sécurité sociale relative aux prestations à caractère contributif qui concernent :

- a) Les prestations de santé en cas de maternité, de maladie (professionnelle ou autre) et d'accident (du travail ou autre);
- b) Les prestations économiques d'invalidité temporaire résultant de maladies (autres que professionnelles) ou d'accidents (autres qu'accidents du travail);
- c) Les prestations économiques de maternité;
- d) Les prestations d'invalidité permanente, d'assurance décès, de retraite et de survivants;
- e) Les prestations économiques d'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- f) Les prestations familiales pour enfants à charge.

B) En Tunisie :

Aux dispositions légales de sécurité sociale à caractère contributif, applicables aux salariés, aux non salariés et aux travailleurs assimilés, en ce qui concerne :

- a) Les prestations d'assurances sociales (maladie, maternité, décès);



- b) La réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- c) Les prestations d'assurance invalidité, vieillesse et survivants;
- d) Les prestations familiales.

2. La présente Convention sera également appliquée aux dispositions légales qui, à l'avenir, complètent ou modifient celles mentionnées au paragraphe précédent.

3. La présente Convention sera appliquée aux dispositions légales qui établissent un nouveau régime spécial ou une nouvelle branche de sécurité sociale, quand les Parties contractantes en conviennent ainsi.

4. La Convention sera appliquée aux dispositions légales qui, dans le ressort de l'une des Parties contractantes, étendent les règles en vigueur à de nouveaux groupes de personnes, sous réserve que l'autorité compétente de l'autre Partie ne s'y oppose pas dans les trois mois qui suivent la réception de la communication qui lui notifie lesdites dispositions.

#### *Article 3. Champ d'application personnel*

La présente Convention est applicable aux travailleurs ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Elle est également applicable aux personnes ayant de statut de réfugié conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951 ainsi qu'au Protocole du 31 janvier 1967, et aux personnes définies comme apatrides aux termes de la Convention du 28 septembre 1954, qui résident habituellement dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

#### *Article 4. Égalité de traitement*

Les travailleurs ressortissants de l'une des Parties contractantes, qui exercent une activité salariée ou indépendante dans le territoire de l'autre Partie, ont les mêmes obligations et avantages que les travailleurs ressortissants de cette autre Partie aux termes de la législation mentionnée à l'article 2 de la présente Convention.

#### *Article 5. Préservation des droits acquis et paiement des prestations à l'étranger*

1. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations de retraite, d'invalidité permanente et de survivants et les rentes d'accident du travail et de maladie professionnelle acquises en application de la législation d'une Partie contractante ne peuvent subir ni réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni retenue du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside dans le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations économiques d'invalidité temporaire acquises en application de la législation de l'une des Parties contractantes sont payées par l'institution compétente de ladite Partie dans les mêmes conditions qu'à ses propres ressortissants.

3. Les prestations économiques qui, aux termes de la présente Convention, sont dues par l'une des Parties contractantes à des bénéficiaires ressortissants de l'autre Partie contrac-

tante résidant dans le territoire d'un État tiers, sont payées dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants de cette Partie qui résident dans le territoire de cet État tiers.

## TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

### *Article 6. Règle générale*

Sans préjudice des dispositions de l'article 7, le travailleur auquel s'applique la présente Convention est soumis exclusivement, en matière de sécurité sociale, à la législation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle il exerce son activité professionnelle.

### *Article 7. Règles particulières et exceptions*

1. Les dispositions de l'article 6 s'entendent sous réserve des exceptions et règles particulières ci après :

- a) Le travailleur salarié, au service d'une entreprise dont le siège se trouve dans le territoire de l'une des Parties contractantes, qui est envoyé par ladite entreprise dans le territoire de l'autre Partie contractante pour y accomplir un travail à titre temporaire demeure soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible du travail pour lequel il a été détaché ne dépasse pas 24 mois et qu'il n'ait pas été envoyé pour remplacer un travailleur dont la période de détachement était terminée;
- b) Si, en raison de circonstances imprévisibles, la durée du travail dont il est question à l'alinéa précédent dépasse 24 mois, le travailleur continue à être soumis à la législation de la première Partie pour une nouvelle période maximale de 24 mois, sous réserve de l'accord de l'autorité compétente de l'autre Partie, ou de son organisme délégué;
- c) Le personnel navigant au service d'entreprises de transport aérien ou terrestre qui exerce son activité dans le territoire des deux Parties est soumis à la législation de la Partie dans le territoire de laquelle l'entreprise a son siège social;
- d) Le travailleur salarié qui exerce son activité à bord d'un navire est soumis à la législation de la Partie contractante dont ce navire bat pavillon;

Nonobstant les dispositions qui précèdent, si le travailleur est rémunéré pour cette activité par une entreprise ou une personne ayant son domicile dans le territoire de l'autre Partie, il est soumis à la législation de cette autre Partie s'il réside dans son territoire. L'entreprise ou la personne qui paie la rémunération est considérée comme un entrepreneur aux fins de l'application de ladite législation;

- e) Le travailleur ressortissant d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle il a sa résidence, qui est au service d'une entreprise de pêche mixte constituée dans l'autre Partie et qui exerce son activité à bord d'une embarcation battant pavillon de cette Partie, est soumis en matière de sécurité sociale à la législation de la première Partie;

- f) Le travailleur qui exerce des activités de chargement, de déchargement ou de réparation navale, ou fournit des services de surveillance dans un port, est soumis à la législation de la Partie contractante dans le territoire duquel est situé ce port;
- g) Les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires sont régis par les dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961, et sur les relations consulaires, du 24 avril 1963, sans préjudice des dispositions des alinéas h) à i);
- h) Les membres du personnel administratif et technique et du personnel de service des missions diplomatiques ou des postes consulaires qui ont le statut de fonctionnaires de l'État accréditant demeurent sujets à la législation de cet État;
- i) Les membres du personnel administratif et technique et du personnel de service des missions diplomatiques ou des postes consulaires de chacune des Parties, qui n'ont pas le statut de fonctionnaire, ainsi que personnel privé employé par les membres desdites missions diplomatiques et desdits postes consulaires, peuvent opter pour être affiliés soit à la législation de l'État accréditant soit celle de l'autre Partie, sous réserve qu'ils soient ressortissants de l'État accréditant. L'option doit être exercée dans les trois premiers mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou, selon le cas, dans un délai de trois mois à compter du début de leur service dans le territoire de la Partie où ils exercent leur activité. Si l'option n'est pas exercée dans le délai prévu, le travailleur demeure soumis à la législation du lieu de travail;
- j) Les personnes envoyées par l'une des Parties en mission de coopération dans le territoire de l'autre Partie demeurent soumises, en matière de sécurité sociale, à la législation du pays qui les envoie, à moins que les accords de coopération n'en disposent autrement.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les institutions désignées par celles-ci peuvent, d'un commun accord et dans l'intérêt de certaines personnes ou de certains groupes de personnes, déroger aux dispositions contenues dans les alinéas qui précèdent.

### TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

##### *Article 8. Totalisation des périodes d'assurance*

Si la législation de l'une des Parties contractantes requiert l'accomplissement de certaines périodes d'assurance pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations de maladie ou de maternité, l'institution compétente ajoute, en tant que de besoin, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, de même que les périodes assimilées à des périodes d'assurance, aux périodes accomplies sous sa propre législation, à la condition qu'elles ne se superposent pas.

*Article 9. Soins de santé pour les personnes en séjour*

1. Le travailleur qui réunit les conditions requises par la législation d'une Partie pour avoir droit aux prestations pour soins de santé et dont l'état de santé exige des soins immédiats pendant qu'il séjourne dans son pays d'origine pendant un congé payé ou une absence justifiée, bénéficie desdites prestations dans les délais établis aux termes de la législation qu'applique l'institution compétente. Les prestations sont servies par l'institution du pays de séjour dans la forme et avec la teneur prévues par sa propre législation, mises à la charge de l'institution compétente.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent aux membres de la famille du travailleur qui ont droit aux prestations pour soins de santé, en conformité avec la législation qui leur est applicable.

*Article 10. Membres de la famille du travailleur  
qui résident dans le territoire de la Partie  
où le travailleur n'est pas assuré*

1. Les Membres de la famille d'un travailleur assuré dans l'une des Parties contractantes, qui résident dans le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient des prestations de santé servies par l'institution du lieu de résidence dans la forme et avec la teneur prévues par la législation que celle-ci applique, à la charge de l'institution compétente.

2. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les membres de la famille du travailleur ont droit à ces prestations aux termes de la législation de la Partie dans le territoire de laquelle ils résident.

*Article 11. Malade autorisé à recevoir des  
prestations de soins de santé*

Le travailleur assuré qui réside dans le territoire d'une Partie contractante et qui perçoit des prestations de soins de santé au motif d'une maladie ou d'un accident, résultant de quelque cause que ce soit, conserve le droit aux prestations lorsqu'il se transporte dans le territoire de l'autre Partie, sous réserve de l'autorisation préalable de l'institution ou des institutions compétentes de la Partie auprès de laquelle il est assuré. Cette autorisation est valable pendant la période fixée par l'institution compétente.

*Article 12. Soins de santé pour les pensionnés*

1. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due aux termes des dispositions légales des deux Parties contractantes avec droit à prestations de soins de santé en conformité avec les dispositions légales des deux Parties contractantes bénéficie desdites prestations de la part de l'institution du lieu de séjour ou de résidence, en vertu de ses dispositions légales et à la charge de celle-ci. La même règle s'applique aux membres de sa famille qui ont droit à ces prestations.

2. Dans les cas prévus au paragraphe précédent, si le titulaire de la pension ou de la rente réside ou séjourne dans le territoire de l'une des Parties alors que les membres de sa

famille se trouvent ou résident dans le territoire de l'autre Partie, les prestations de soins de santé sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence des bénéficiaires et sont à la charge de celle-ci.

3. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due aux termes des dispositions légales d'une seule Partie contractante, qui a droit aux prestations de soins de santé aux termes desdites dispositions, reçoit ses prestations quand il réside dans le territoire de l'autre Partie contractante. Ces prestations sont servies au titulaire et aux membres de sa famille qui résident avec lui par l'institution du lieu de résidence, en conformité avec ses propres dispositions légales et à la charge de l'institution compétente.

4. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due aux termes des dispositions légales d'une seule Partie contractante, qui a droit aux prestations de soins de santé aux termes des dispositions légales de ladite Partie et qui se trouve en séjour dans le territoire de son pays d'origine bénéficiaire, de même que les membres de sa famille, des prestations de santé s'il en a un besoin immédiat. Ces prestations leur sont servies par l'institution du lieu de séjour, en conformité avec ses dispositions légales et à la charge de l'institution compétente.

*Article 13. Demandeur de pension ou rente  
et membres de sa famille*

1. Le travailleur qui cesse d'avoir droit aux prestations en espèces pendant la durée de l'instruction de sa demande de pension ou de rente et qui remplit les conditions ouvrant droit à ces prestations conserve le bénéfice des prestations pendant la période en question.

Ces prestations sont servies par l'institution de l'État de résidence et mises à la charge de l'institution à laquelle ces prestations incomberaient une fois reconnue la pension ou la rente.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie aux bénéficiaires du demandeur de la pension ou rente, sous réserve que ceux-ci n'aient pas droit à des prestations en nature à titre personnel pour l'exercice d'une activité professionnelle.

*Article 14. Prestations de grande importance  
et traitements de rééducation*

La fourniture par l'institution du lieu de résidence ou de séjour de prothèses, d'appareils orthopédiques et de grand appareillage, ou d'autres prestations en nature de grande importance, dont la liste figure en annexe à l'arrangement administratif prévu à l'article 42 de la présente Convention, ainsi que de traitements de rééducation, est subordonnée, hormis les cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution compétente. L'autorisation n'est pas nécessaire si le coût des prestations de santé est calculé sur la base d'un montant forfaitaire ou si le montant de la prestation demandée ne dépasse pas celui qui a été fixé du commun accord des autorités compétentes des deux Parties.

*Article 15. Remboursement des frais pour soins de santé*

Les frais occasionnés en vertu des prestations de soins de santé servies par l'institution d'une Partie contractante pour le compte de l'institution compétente de l'autre Partie en application des dispositions du présent chapitre sont remboursés sur la base des coûts réels ou de montants forfaitaires dans la forme et selon les procédures prévues dans les arrangements administratifs prévus à l'article 42 de la présente Convention.

*Article 16. Prestations économiques pour maladie et maternité*

Les prestations économiques pour maladie et maternité sont accordées par l'institution compétente selon les conditions et modalités prévus par la législation applicable en conformité avec les dispositions de la présente Convention et sont à la charge de l'institution compétente de la Partie dont la législation est applicable au travailleur.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ PERMANENTE,

DE RETRAITE ET DE SURVIVANTS

*Article 17. Déterminations des droits et liquidation des pensions*

Le travailleur qui a été soumis successivement ou alternativement à la législation de l'une et de l'autre des Parties contractantes, de même que ses ayants droit survivants, ont droit aux prestations prévues au présent chapitre dans les conditions ci après :

1. L'institution compétente de chaque Partie contractante détermine le droit à la prestation et calcule le montant de celle-ci en tenant compte uniquement des périodes d'assurance accomplies sous la législation de cette Partie.

2. De même, l'institution compétente de chaque Partie détermine le droit à la prestation en totalisant ensemble les périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation et de la législation de l'autre Partie. Lorsque le total ainsi obtenu ouvre droit à la prestation, le montant de celle-ci est calculée en appliquant les règles suivantes :

- a) Le montant de la prestation à laquelle l'intéressé a droit est déterminé comme si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies sous la législation de l'institution compétente (" pension théorique ");
- b) Le montant de la prestation est établi en réduisant la pension théorique, calculée selon la législation de l'institution compétente, proportionnellement à la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa législation par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des deux Parties (" pension prorata temporis ");
- c) Si la durée totale des périodes d'assurance est plafonnée à la durée maximale éventuellement requise par la législation de l'une ou l'autre des Parties pour le bénéfice d'une pension complète, l'institution compétente tient seulement

compte des périodes de cotisation de l'autre Partie qui sont nécessaires pour acquérir le droit à cette prestation.

3. Une fois les droits déterminés en conformité avec les règles établies aux alinéas qui précèdent, l'institution compétente de chaque Partie reconnaît et verse à l'intéressé le montant le plus élevé de prestation, indépendamment de la solution retenue par l'institution compétente de l'autre Partie.

*Article 18. Périodes d'assurance de moins d'un an*

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas un an et si aucun droit à prestation n'est acquis en application de la législation de cette Partie, l'institution de ladite Partie ne reconnaît aucune prestation pour la période en question.

L'institution de l'autre Partie contractante tient compte, si besoin, des périodes dont il est question au paragraphe 1 pour la reconnaissance du droit et la détermination du montant de la pension selon sa propre législation. Elle n'applique cependant pas la règle établie à l'alinéa 2 b) de l'article 17.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe qui précède, les périodes de moins d'un an qui sont accomplies dans les régimes de l'une et l'autre des deux Parties peuvent être totalisées par la Partie dans le régime de laquelle l'assuré ou ses ayants droit remplissent les conditions ouvrant droit à prestation. S'ils ont droit à prestation dans les régimes de l'une et l'autre des Parties, la prestation leur est reconnue uniquement dans le régime où ont été accomplies les périodes de cotisation les plus récentes. Les dispositions de l'alinéa 2 b) de l'article 17 ne s'appliquent pas en pareil cas à la liquidation de la pension.

*Article 19. Conditions spécifiques pour la détermination et la reconnaissance des droits*

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi des prestations régies par le présent chapitre à la condition que le travailleur soit soumis à cette législation au moment de la réalisation du risque à l'origine de la prestation, cette condition est réputée remplie si, lors de la réalisation de ce risque, le travailleur est assuré en application de la législation de l'autre Partie ou, à défaut, reçoit de son propre chef une prestation de nature différente servie par cette autre Partie.

Le même principe s'applique à la reconnaissance des pensions de survivants pour lesquelles il est tenu compte en tant que de besoin de la situation d'assuré ou de pensionné de l'intéressé dans l'autre Partie.

2. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de la prestation à l'accomplissement de périodes d'assurance dans un délai déterminé immédiatement antérieur à la réalisation du risque, cette condition est réputée remplie si l'intéressé les accomplit pendant la période immédiatement antérieure à l'octroi de la prestation dans l'autre Partie.

3. Les clauses de réduction, suspension ou suppression prévues par la législation de l'une des Parties contractantes dans le cas des pensionnés qui exercent une activité profes-

sionnelle sont opposables auxdits pensionnés même s'ils exercent leur activité dans le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 20. Base de calcul des pensions*

1. L'institution compétente de chaque Partie détermine les bases de calcul des pensions en application de sa propre législation.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, lorsque le paragraphe 2 de l'article 17 s'applique, chaque institution compétente établit le calcul de la manière suivante:

A) Pour la Partie espagnole :

- a) La pension théorique est calculée sur la base des cotisations réelles de l'assuré pendant les années qui précèdent immédiatement le paiement de la dernière cotisation à la Sécurité sociale espagnole;
- b) Le montant de la pension ainsi obtenue est augmenté du montant des majorations et revalorisations établies pour chaque année postérieure pour les prestations de la même nature.

B) Pour la Partie tunisienne :

- a) La pension théorique tunisienne est calculée sur la base de la durée de l'assurance et de la moyenne des salaires ou des revenus déclarés à la Sécurité sociale tunisienne pendant la période de référence prévue pour le régime d'affiliation;
- b) Le montant de la pension ainsi obtenue est revalorisé dans les conditions prévues pour le régime d'affiliation.

*Article 21. Calcul des périodes d'assurance  
dans un régime spécial ou dans  
des activités déterminées*

Si la législation de l'une des Parties subordonne l'octroi ou le service de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans un régime spécial ou dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie ne sont prises en compte, pour l'octroi de ces prestations, que si elles ont été accomplies sous un régime de même nature ou, à défaut, dans la même profession ou le même emploi.

Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions d'ouverture des droits prévues par le régime spécial, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général ou d'un autre régime spécial auquel l'intéressé pourrait avoir droit.

*Article 22. Appréciation du degré d'incapacité*

Pour apprécier la diminution de la capacité de travail résultant de causes étrangères à l'activité professionnelle de l'assuré, les institutions compétentes de chacune de Parties con-



tractantes prennent en compte les rapports médicaux et les pièces administratives émises par les institutions de l'autre Partie. Chaque institution peut cependant exiger que l'assuré subisse des examens médicaux réalisés par les médecins de son choix.

*Article 23. Liquidations successives*

1. Lorsque l'intéressé demande la liquidation de ses droits à pension au regard de la législation d'une seule Partie contractante, soit qu'il souhaite différer cette demande en conformité avec la législation de l'autre Partie, soit qu'il ne remplisse pas les conditions pour l'ouverture de ses droits au regard de la législation de cette dernière Partie, la pension due est liquidée au titre de la législation de la première partie, conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente Convention.

2. Lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'autre Partie ou lorsque sont satisfaites les conditions prévues par cette législation, il est procédé à la liquidation de la pension due au titre de cette législation, conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente Convention.

*Article 24. Partage de la pension de conjoint survivant*

S'il existe plusieurs veuves dont le droit est ouvert, la pension de conjoint survivant est répartie entre elles à parts égales.

CHAPITRE 3. ALLOCATIONS DE DÉCÈS

*Article 25. Allocations de décès*

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes requiert l'accomplissement de certaines périodes d'assurance pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations de décès, l'institution compétente de cette Partie ajoute en tant que de besoin les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante aux périodes accomplies sous la législation de la première Partie contractante.

2. Lorsqu'un travailleur ou titulaire d'une pension ou d'une rente due aux termes des dispositions légales d'une seule Partie contractante décède dans le territoire de la Partie contractante autre que la Partie compétente, le décès est réputé être survenu dans le territoire de cette dernière Partie.

L'allocation de décès est octroyée par l'institution compétente de la Partie contractante dont la législation est applicable, même si le ou les bénéficiaires résident dans le territoire de la Partie contractante autre que la Partie compétente.

3. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due aux termes des dispositions légales des deux Parties contractantes décède, le droit à l'allocation de décès est ouvert et octroyé par l'institution compétente de la Partie dans le territoire de laquelle le titulaire de la pension ou de la rente résidait au moment de son décès.

4. Si le titulaire d'une pension ou d'une rente due aux termes des dispositions légales des deux Parties contractantes décède dans le territoire d'un pays tiers, l'allocation de décès est à la charge de l'institution compétente auprès de laquelle il était assuré en dernier lieu.

#### CHAPITRE 4. PRESTATIONS D'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

##### *Article 26. Détermination du droit à prestations*

Le droit à prestations résultant d'un accident du travail et d'une maladie professionnelle est déterminé en conformité avec la législation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle se trouvait le travailleur à la date à laquelle l'accident s'est produit ou la maladie a été contractée.

##### *Article 27. Aggravation des séquelles d'un accident du travail*

Lorsque le travailleur est victime d'une rechute ou d'une aggravation des séquelles de son accident du travail alors qu'il est assujéti à la sécurité sociale de l'autre Partie, les prestations auxquelles il peut avoir droit du fait de cette rechute ou aggravation sont à la charge de l'institution compétente de la Partie dans le territoire de laquelle le travailleur était assuré au moment où s'est produit l'accident du travail.

##### *Article 28. Maladie professionnelle*

1. Les prestations de maladie professionnelle sont accordées au titre de la législation de la Partie contractante qui était applicable au travailleur lorsqu'il exerçait l'activité susceptible de provoquer ladite maladie, même si la maladie a été constatée pour la première fois alors que le travailleur était assujéti à la législation de l'autre Partie.

2. Dans les cas où le travailleur a exercé successivement ou alternativement ladite activité en étant assujéti à la législation de l'une et de l'autre Partie, ses droits sont déterminés en application de la législation de la Partie à laquelle il est ou a été assujéti en dernier lieu en raison de ladite activité. Si le droit à prestation n'est pas ouvert dans cette Partie, les dispositions de la législation de la première Partie s'appliquent.

##### *Article 29. Aggravation de la maladie professionnelle*

1. Au cas où une maladie professionnelle a entraîné l'octroi de prestations par l'une des Parties, celle-ci prend à sa charge toute aggravation éventuelle de la maladie, même si le travailleur est assujéti à la législation de l'autre Partie, à la condition que l'intéressé n'ait exercé aucune activité susceptible d'aggraver ladite maladie alors qu'il était assujéti à la législation de cette dernière Partie.

2. Si, après l'octroi de prestations de maladie professionnelle par l'institution d'une Partie, l'intéressé, alors qu'il est assujéti à la législation de l'autre Partie, exerce une activité susceptible d'aggraver la maladie professionnelle dont il souffre, l'institution compétente de

la première Partie conserve à sa charge la prestation due à l'intéressé en vertu de sa propre législation comme si la maladie n'avait subi aucune aggravation. L'institution compétente de la seconde Partie, à la législation de laquelle l'intéressé était assujetti lorsque l'aggravation s'est produite, prend à sa charge le supplément de prestations égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

*Article 30. Appréciation du degré d'incapacité  
résultant d'un accident du travail ou  
d'une maladie professionnelle*

Pour apprécier la diminution de la capacité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il est tenu compte des séquelles des accidents du travail et des maladies professionnelles dont le travailleur pourrait avoir été victime antérieurement, même si l'intéressé était alors assujetti à la législation de l'autre Partie.

CHAPITRE 5. PRESTATIONS FAMILIALES

*Article 31. Ouverture du droit à prestations familiales*

1. Le travailleur assujetti à la législation d'une Partie ou le titulaire d'une pension ou rente de l'une des Parties a droit, pour les membres de sa famille qui résident dans le territoire de l'autre Partie, aux prestations familiales prévues par la législation de la Partie dans laquelle il est assuré ou dont il reçoit la prestation comme si les membres de sa famille résidaient dans le territoire de cette dernière Partie.

2. Lorsque le droit à prestations familiales est ouvert pendant la même période pour un même membre de la famille de l'assuré, en vertu des législations des deux Parties contractantes, du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, ou du fait que l'assuré est pensionné des deux Parties, les prestations sont servies par la Partie dans le territoire de laquelle résident les membres de la famille.

*Article 32. Totalisation des périodes d'assurance*

Aux fins de l'ouverture du droit à prestations familiales, l'institution compétente de chaque Partie contractante prend en compte en tant que de besoin les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 33. Règles spécifiques pour la totalisation des périodes d'assurance*

Lorsqu'il y a lieu de recourir à la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux territoires pour la détermination du droit à prestations, il est fait application des règles ci après :

a) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire coïncide avec une période d'assurance volontaire ou assimilée à une période d'assurance, seule est prise en compte la période d'assurance obligatoire;

b) Lorsque des périodes d'assurance volontaire accomplies sous les législations deux Parties coïncident, chaque Partie prend en compte les périodes d'assurance accomplies dans son territoire;

c) Lorsque des périodes assimilées accomplies sous les législations deux Parties coïncident, il est tenu compte des périodes accomplies dans le territoire de la Partie où le travailleur a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu. Si aucune période d'assurance obligatoire antérieure n'a été accomplie dans le territoire de l'une ou l'autre Partie, il est tenu compte des périodes d'assurance volontaire ou assimilées de la Partie dans le territoire de laquelle l'assuré a accompli ultérieurement des périodes d'assurance obligatoire;

d) Lorsqu'une période d'assurance volontaire accomplie dans le territoire d'une Partie coïncide avec une période assimilée accomplie dans le territoire de l'autre Partie, la période d'assurance volontaire est prise en compte;

e) Lorsque l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies sous la législation d'une Partie ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie.

*Article 34. Totalisation des périodes d'assurance pour l'admission à l'assurance volontaire*

En vue de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée, les périodes d'assurance accomplies par le travailleur sous la législation d'une Partie sont ajoutées, en tant que de besoin, aux périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie, à condition qu'elles ne se superposent pas.

*Article 35. Revalorisation des prestations*

Les prestations qui sont octroyées en application des dispositions du titre III de la présente Convention sont revalorisées avec la même périodicité et du même montant que les prestations accordées en application de la législation interne. Nonobstant la disposition précédente, les pensions dont le montant a été déterminé selon la formule " prorata temporis

" prévue au paragraphe 2 de l'article 17 peuvent être revalorisées d'un montant calculé par l'application de la même règle de proportionnalité que celle qui a été employée pour établir le montant de la pension.

*Article 36. Effets de la présentation des documents*

1. Les demandes, déclarations, recours et tout document qui, aux fins d'application de la législation d'une Partie, doivent être présentés dans un délai déterminé auprès des autorités ou des institutions correspondantes de cette Partie sont considérés comme présentés par devers elles s'ils l'ont été dans le même délai auprès de l'autorité ou institution correspondante de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée conformément aux dispositions légales de l'une des Parties est assimilée à une demande de prestation correspondante selon les dispositions légales de l'autre Partie à la condition que l'intéressé affirme ou déclare expressément, ou que les documents permettent de conclure, qu'il a exercé une activité professionnelle dans le territoire de ladite partie.

*Article 37. Entraide administrative*

Les institutions compétentes des deux Parties peuvent demander l'une à l'autre, à tout moment, des expertises médicales et la vérification des faits et actes permettant d'établir l'acquisition, la modification, la suspension, l'extinction ou le maintien des droits à prestations reconnus par elles. Les frais qui en découlent sont remboursés sans délai, sur réception de pièces justificatives détaillées, par l'institution compétente qui a demandé l'expertise ou la vérification.

*Article 38. Récupération de paiements indus*

Lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante a payé à un bénéficiaire de prestations, au titre des dispositions du titre III de la présente Convention, une somme plus élevée que celle à laquelle ce bénéficiaire avait droit, ladite institution peut demander à l'institution de l'autre Partie, débitrice de prestations de même nature en faveur de ce bénéficiaire, de retenir sur les arrérages le montant payé en trop.

Cette dernière institution effectue la retenue dans les conditions et limites établies par sa législation et elle en transfère le montant à l'institution créancière.

*Article 39. Bénéfice des exemptions de droits  
sur les actes et documents*

1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, droits administratifs, droits de timbre et taxes consulaires et assimilées, prévues par les dispositions légales de chacune des Parties contractantes est étendu aux actes et documents délivrés par les administrations ou institutions compétentes de l'autre Partie en application de la présente Convention.

2. Tous les actes administratifs et des documents délivrés en application de la présente Convention sont dispensés de formalités de légalisation et d'authentification.

*Article 40. Modalités et garanties du paiement des prestations*

1. Les institutions compétentes débitrices de prestations en application de la présente Convention s'acquittent de leur obligation dans la monnaie de leur pays.

La conversion s'effectue sur la base du taux de change au jour du paiement.

2. Les paiements effectués en application de la présente Convention suivent les procédures prévues par la législation en vigueur en la matière dans chacune des Parties contractantes au moment du virement des fonds.

3. Au cas où l'un des États contractants arrête des prescriptions en vue de soumettre à des restrictions les virements de devises, les deux Parties contractantes conviennent aussitôt, d'un commun accord, des mesures propres à assurer l'effectivité des droits résultant de la présente Convention.

*Article 41. Langue utilisée pour l'application de la Convention*

Pour l'application et l'exécution de la présente Convention, les autorités compétentes, organismes de liaison et institutions des deux Parties communiquent directement entre elles en employant la langue française.

*Article 42. Attribution des autorités compétentes*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes doivent :

- a) Établir les arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- b) Désigner les organismes de liaison respectifs;
- c) Se communiquer les mesures prises sur le plan interne pour l'application de la présente Convention;
- d) Se notifier toutes les dispositions législatives modifiant les législations et les règlements mentionnés à l'article 2;
- e) Se dispenser leurs bons offices et la plus large collaboration technique et administrative possible pour l'application de la présente Convention.

2. Une commission mixte présidée par les autorités compétentes de chacune des Parties peut se réunir à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles afin d'examiner les éventuelles difficultés relatives à l'application de la présente Convention et des arrangements administratifs.

*Article 43. Règlement des différends*

1. Les autorités compétentes doivent résoudre par voie de négociation tout différend venant à s'élever en rapport avec l'interprétation de la présente Convention et de ses arrangements administratifs.

2. Si le différend ne peut être réglé dans les trois mois suivant le début des négociations, il doit être soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure

sont déterminées d'un commun accord par les Parties contractantes. La décision de la commission arbitrale est obligatoire et sans appel.

## CHAPITRE 2. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### *Article 44. Prise en compte des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention*

1. Les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en compte pour la détermination du droit aux prestations reconnues en vertu de celle-ci.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent et de l'alinéa a) de l'article 33, en cas de superposition des périodes d'assurance obligatoire et des périodes d'assurance volontaire antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention, chacune des Parties prend en compte, aux fins de la détermination du droit à prestation et du montant de celle-ci, les périodes effectivement accomplies aux termes de sa législation.

### *Article 45. Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention*

1. La présente Convention ouvre droit à des prestations découlant d'éventualités survenues avant sa date d'entrée en vigueur. Cependant, le paiement des prestations ne s'effectue en aucun cas pour des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Les pensions qui ont été liquidées par l'une ou par les deux Parties contractantes ou les droits à pension ou rente qui ont été refusés ou suspendus avant l'entrée en vigueur de la Convention peuvent être réexaminés ou rétablis, à la demande des intéressés, en prenant en compte les dispositions de cette Convention.

3. Sous réserve des dispositions plus favorables prévues dans la législation applicable de chacune des Parties contractantes, la requête aux fins de réexamen ou de rétablissement des droits doit alors être présentée dans un délai maximal de deux ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention et les droits sont acquis à partir du dépôt de la demande.

Les prestations ayant fait l'objet d'un versement unique ne sont pas révisées.

## CHAPITRE 3. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 46. Validité de la Convention*

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chaque État peut la dénoncer par écrit dans un délai de trois mois avant la fin d'une année civile.

2. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention continuent à s'appliquer aux droits acquis, nonobstant les restrictions que les Parties peuvent avoir prévues pour les cas où un bénéficiaire réside à l'étranger.

3. Les Parties contractantes conviennent d'un commun accord des dispositions qui garantissent les droits en cours d'acquisition découlant des périodes d'assurance ou assimilées accomplies avant la date à laquelle la Convention cesse d'être en vigueur.

*Article 47. Signature et ratification*

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel chaque Partie aura reçu de l'autre une notification écrite attestant de l'accomplissement de toutes les procédures constitutionnelles et réglementaires requises pour l'entrée en vigueur de la Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Convention.

Fait à Tunis le 26 février 2001, en deux exemplaires originaux en espagnol et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :  
Le Ministre du travail et des affaires sociales,  
JUAN CARLOS APARICIO PÉREZ

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :  
Le Ministre des affaires sociales,  
HÉDI M'EHNNI